

68 (1994) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1996 Nr. 105**

---

---

A. TITEL

*Internationale Graanovereenkomst, 1995*  
*I. Graanhandelsverdrag 1995, met Bijlage,*  
*II. Voedselhulpverdrag 1995;*  
*Londen, 7/5 december 1994*

B. TEKST<sup>1)</sup>**International Grains Agreement, 1995****Preamble**

The Signatories to this Agreement

Considering that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed, updated or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1986,

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1986, consisting of the Wheat Trade Convention, 1986, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1986, on the other, as extended, will expire on 30 June 1995, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1986 shall be updated and renamed the International Grains Agreement, 1995, which shall consist of two separate legal instruments

- a) the Grains Trade Convention, 1995 and
- b) the Food Aid Convention, 1995,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

---

**Grains Trade Convention, 1995**

## PART I

## GENERAL

## Article 1

*Objectives*

The objectives of this Convention are:

a) to further international cooperation in all aspects of trade in grains, especially in so far as these affect the food grain situation;

b) to promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of

---

<sup>1)</sup> De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

## **Accord International sur les Céréales de 1995**

### **Preamble**

Les signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé, mis à jour ou reconduit à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1986,

Considérant que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1986, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1986, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées, viendront à expiration le 30 juin 1995 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Sont convenus que l'Accord international sur le blé de 1986 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur les céréales de 1995, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce des céréales de 1995 et
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995,

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux, suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

---

## **Convention sur le commerce des Céréales de 1995**

### **PREMIERE PARTIE**

#### **GENERALITES**

##### **Article premier**

##### *Objectifs*

La présente Convention a pour objet:

a) de favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce des céréales, particulièrement en ce qui concerne la situation de l'alimentation céréalière;

b) de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement pos-

trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;

c) to contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain; and

d) to provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains.

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of this Convention:

1. a) "Council" means the International Grains Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;

b) (i) "member" means a party to this Convention;

(ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;

(iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;

c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;

d) "Market Conditions Committee" means the Committee established under Article 16;

e) "grain" or "grains" means barley, maize, millet, oats, rye, sorghum, triticale and wheat, and their products, and such other grains and products as the Council may decide;

f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;

(ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;

(iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;

g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes (as calculated under Article 12) cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes (as calculated under Article 12) cast by the importing members present and voting, counted separately;

sible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement;

c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales; et

d) de fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales.

## Article 2

### *Définitions*

Aux fins de la présente Convention:

1) a) «Conseil» désigne le Conseil international des céréales constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9;

b) i) «membre» désigne une partie à la présente Convention,

ii) «membre exportateur» désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12,

iii) «membre importateur» désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

c) «Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15;

d) «Le Comité de la situation du marché» désigne le Comité constitué en vertu de l'article 16;

e) «céréale» ou «céréales» désigne l'avoine, le blé, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho, le triticales et les produits dérivés ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréalier que le Conseil pourra décider;

f) i) «achat» désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée,

ii) «vente» désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue,

iii) lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé;

g) «vote spécial» désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages (calculés conformément à l'article 12) exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages (calculés conformément à l'article 12) exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;

h) “crop year” or “fiscal year” means the period from 1 July to the following 30 June;

i) “working day” means a working day at the headquarters of the Council.

2. Any reference in this Convention to a “Government” or “Governments” or “member” shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to “signature” or to the “deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval” or “an instrument of accession” or “a declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

3. Any reference in this Convention to a “Government”, or “Governments”, or “member”, shall be understood, where appropriate, to include a reference to any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the Agreement Establishing The World Trade Organization.

### Article 3

#### *Information, reports and studies*

1. To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- a) supply, demand and market conditions;
- b) developments in national policies and their effects on the international market;
- c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

2. To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph 1 of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Market Conditions Committee, whose meetings shall be open to all members of the Council. The Committee shall have the functions specified in Article 16.

- h) «année agricole» ou «exercice» désigne la période allant du 1er juillet au 30 juin;
- i) «jour ouvrable» désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.

2. Toute mention dans la présente Convention, d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» ou de «membre» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est, dans le cas de la CE, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

3. Toute mention dans la présente Convention d'un «gouvernement», de «gouvernements» ou d'un «membre» sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restructuré aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

### Article 3

#### *Information, rapports et études*

1. Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur:

- a) la situation de l'offre, de la demande et du marché;
- b) les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international;
- c) les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2. Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présentation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un Comité de la situation du marché dont les réunions sont ouvertes à tous les membres du Conseil. Le Comité exercera les fonctions spécifiées à l'article 16.

## Article 4

*Consultations on market developments*

1. If the Market Conditions Committee, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Market Conditions Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

2. The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

## Article 5

*Commercial purchases and special transactions*

1. A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph 2 of this Article.

2. A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

a) sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

b) sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;

c) sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;

d) sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;



## Article 4

*Consultations sur les événements intervenus sur le marché*

1. Si le Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Comité de la situation du marché, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2. Le Comité exécutif se réunit dans les dix jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

## Article 5

*Achats commerciaux et transactions spéciales*

1. «Achat commercial» désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales;

c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;

- e) barter transactions:
  - i) which result from the intervention of Governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or
  - ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
  - f) a gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
  - g) any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

3. Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph 1 of this Article or a special transaction as defined in paragraph 2 of this Article shall be decided by the Council.

#### Article 6

##### *Guidelines relating to concessional transactions*

1. Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

2. To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of the Food and Agriculture Organization (FAO), be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

3. Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affect-

- e) les opérations de troc:
  - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échangées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
  - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- f) un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;
- g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

#### Article 6

##### *Directives concernant les transactions à des conditions de faveur*

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les mem-

ed by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

4. The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

#### Article 7

##### *Reporting and recording*

1. Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

2. Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

3. For the purposes of this Article:

a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;

(ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

4. In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

bres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

#### Article 7

##### *Notification et enregistrement*

1. Les membres fournissent régulièrement des rapports et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées entre non-membres.

2. Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur offre et leur demande de céréales et signalent sans tarder toute modification de leurs politiques nationales en matière de céréales.

3. Aux fins du présent article;

a) les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5,

ii) les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le grade et la qualité des céréales en cause;

b) tout membre, lorsqu'il exporte des céréales, est tenu d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

4. Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

#### Article 8

##### *Disputes and complaints*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

#### PART II

#### ADMINISTRATION

#### Article 9

##### *Constitution of the Council*

1. The Council (formerly the International Wheat Council, as established by the International Wheat Agreement, 1949, and now renamed the International Grains Council) shall continue in being for the purposes of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

2. Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

3. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

5. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

#### Article 8

##### *Différends et plaintes*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

#### DEUXIEME PARTIE

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### Article 9

##### *Constitution du Conseil*

1. Le Conseil (naguère dénommé le Conseil international du blé, tel que constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949 et portant désormais le nom de Conseil international des céréales) continue à exister aux fins de l'application de cette Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

3. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

## Article 10

*Powers and functions of the Council*

1. The Council shall establish its Rules of Procedure.
2. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.
3. In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.
4. The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:
  - a) decisions on matters under Article 8;
  - b) review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
  - c) determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
  - d) location of the seat of the Council under paragraph 1 of Article 13;
  - e) appointment of the Executive Director under paragraph 2 of Article 17;
  - f) adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
  - g) suspension of the voting rights of a member under paragraph 6 of Article 21;
  - h) any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under Article 22;
  - i) exclusion of a member from the Council under Article 30;
  - j) recommendation of an amendment under Article 32;
  - k) extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

5. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph 4 of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

6. In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.



## Article 10

*Pouvoirs et fonctions du Conseil*

1. Le Conseil établit son Règlement intérieur.
  2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.
  3. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.
  4. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants:
    - a) règlement des questions dont traite l'article 8;
    - b) réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe;
    - c) détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12;
    - d) choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1 de l'article 13;
    - e) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17;
    - f) adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21;
    - g) suspension des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21;
    - h) toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22;
    - i) exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30;
    - j) recommandation d'amendement conformément à l'article 32;
    - k) prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.
- Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.
5. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.
  6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

## Article 11

*Votes for entry into force and budgetary procedures*

1. For the purposes of the entry into force of this Convention, the calculations under paragraph 1 of Article 28 shall be based on the votes as set out in part A of the Annex.

2. For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex, subject to the provisions of this Article and the associated Rules of Procedure.

3. Whenever this Convention is extended under paragraph 2 of Article 33, the Council shall review and adjust the votes of members under this Article. Such adjustments shall bring the distribution of votes more closely into line with current grain trade patterns, and shall be in accordance with the methods specified in the Rules of Procedure.

4. If the Council decides that a significant shift in world grain trading patterns has occurred it shall review, and may adjust, the votes of members. Such adjustments shall be regarded as amendments to this Convention, and shall be subject to the provisions of Article 32, except that an adjustment of votes may take effect only at the beginning of a fiscal year. After any adjustment to member's votes under this paragraph has taken effect, no further such adjustment may be put into effect before three years have elapsed.

5. All redistributions of votes under this Article shall be conducted in accordance with the Rules of Procedure.

6. For all purposes regarding the administration of this Convention, other than its entry into force under paragraph 1 of Article 28 and the assessment of financial contributions under Article 21, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

## Article 12

*Determination of exporting and importing members and distribution of their votes*

1. At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of this Convention. In so deciding, the Council shall take account of the grain trading patterns of those members and of their own views.

## Article 11

*Voix pour l'entrée en vigueur et les procédures budgétaires*

1. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les calculs à effectuer aux termes du paragraphe 1 de l'article 28 sont basés sur les voix dénombrées dans la section A de l'annexe.

2. Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, sous réserve des dispositions du présent article et des règles associées du Règlement intérieur.

3. Chaque fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33, le Conseil passe en revue et ajuste le nombre de voix des membres aux termes du présent article. Ces ajustements visent à faire en sorte que la répartition des voix reflète plus fidèlement la structure des échanges de céréales du moment et ils sont effectués conformément aux méthodes stipulées dans le Règlement intérieur.

4. Si le Conseil décide qu'il s'est produit une modification profonde de la structure des échanges mondiaux de céréales, il peut passer en revue et procéder à l'ajustement des voix des membres. De tels ajustements sont assimilés à des amendements apportés à la présente Convention et sont soumis aux dispositions de l'article 32, si ce n'est qu'un ajustement du nombre des voix ne peut devenir effectif qu'en début d'exercice. Si le nombre de voix des membres est modifié en vertu du présent paragraphe, trois ans doivent s'écouler avant qu'un autre ajustement de ce type puisse intervenir.

5. Toutes les redistributions de voix aux termes du présent article doivent s'effectuer conformément au Règlement intérieur.

6. Aux fins de l'administration de la présente Convention, hormis en ce qui concerne son entrée en vigueur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 et la fixation des cotisations en vertu de l'article 21, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

## Article 12

*Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix*

1. A la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quels membres seront membres importateurs aux fins de cette Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de céréales de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2. As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11, shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph 3 of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

3. For the purposes of the allocation of votes under paragraph 2 of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

4. The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their grain trade, after a period of three years following the entry into force of this Convention. They shall also be reviewed whenever this Convention is extended under paragraph 2 of Article 33.

5. At the request of any member, the Council may, at the beginning of any fiscal year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

6. The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs 4 or 5 of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph 3 of this Article.

7. Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph 3 of this Article.

8. Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

9. If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the

2. Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, les membres exportateurs, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

3. Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1.000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1.000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4. Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de cette Convention, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de céréales. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que cette Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5. Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de tout exercice, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6. Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7. Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

9. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent arti-

date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

#### Article 13

##### *Seat, sessions and quorum*

1. The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.
2. The Council shall meet at least once during each half of each fiscal year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.
3. The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by a) five members or b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or c) the Executive Committee.
4. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members, prior to any adjustment of votes under paragraph 9 of Article 12, shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

#### Article 14

##### *Decisions*

1. Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.
2. Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

#### Article 15

##### *Executive Committee*

1. The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting

cle, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

#### Article 13

##### *Siège. sessions et quorum*

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque exercice au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

#### Article 14

##### *Décisions*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Sans préjuger de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

#### Article 15

##### *Comité exécutif*

1. Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et

members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 4 of Article 10.

3. The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

#### Article 16

##### *Market Conditions Committee*

1. The Council shall establish a Market Conditions Committee, which shall be a Committee of the whole. The Chairman of the Market Conditions Committee shall be the Executive Director, unless the Council decides otherwise.

2. Invitations to attend the meetings of the Market Conditions Committee as observers may be extended to representatives of non-member Governments and international organizations, as the Chairman of the Committee considers appropriate.

3. The Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Committee shall take account in its review of relevant information supplied by any member of the Council.



de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le Règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

#### Article 16

##### *Comité de la situation du marché*

1. Le Conseil établit un Comité de la situation du marché, lequel est un comité plénier. Sauf si le Conseil en décide autrement, c'est le Directeur exécutif qui est nommé Président du Comité de la situation du marché.

2. Les représentants de gouvernements non membres ou d'organisations internationales peuvent aussi être invités, en qualité qu'observateurs, à participer aux réunions du Comité de la situation du marché, si le Président du Comité le juge opportun.

3. Le Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.

4. The Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

5. The Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

#### Article 17

##### *Secretariat*

1. The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

2. The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention, and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

3. The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

4. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

#### Article 18

##### *Admission of observers*

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

#### Article 19

##### *Cooperation with other intergovernmental organizations*

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations, its organs, and such other specialized agencies and intergovernmental organizations as may be appropriate, in particular the United Nations Conference on Trade and

4. Le Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

5. Le Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de cette Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

#### Article 17

##### *Secrétariat*

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

#### Article 18

##### *Admission d'observateurs*

Le Conseil peut inviter tout Etat non-membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

#### Article 19

##### *Coopération avec les autres organisations intergouvernementales*

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées et organisations intergouvernementales, en particulier, la Confé-

Development, the Food and Agriculture Organization, the Common Fund for Commodities and the World Food Programme.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

3. If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

#### Article 20

##### *Privileges and immunities*

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

3. The Agreement referred to in paragraph 2 of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- c) in the event of the Council ceasing to exist.

4. In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

rence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le Fonds commun pour les produits de base et le Programme alimentaire mondial.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

#### Article 20

##### *Privilèges et immunités*

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé au Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé au Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

## Article 21

*Finance*

1. The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and working groups shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each fiscal year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that fiscal year is adopted.

2. At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the fiscal year ending 30 June 1996, and assess the contribution to be paid by each member.

3. The Council shall, at a session during the second half of each fiscal year, approve its budget for the following fiscal year and assess the contribution to be paid by each member for that fiscal year.

4. The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph 2 of Article 27 shall be assessed on the basis of the votes agreed with the Council as a condition for its accession, and the period of the current fiscal year remaining at the time of accession, but the assessments of contributions to be paid by the other members in that fiscal year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment.

6. If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 5 of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

7. A member whose voting rights have been suspended under paragraph 6 of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

## Article 21

*Dispositions financières*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et groupes de travail sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque exercice est fixée en proportion du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe par rapport au total des voix détenues par les membres nommés dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions de l'article 11, en fonction de la composition du Conseil au moment où le budget de l'exercice considéré est adopté.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour l'exercice se terminant le 30 juin 1996, et fixe la cotisation de chaque membre.

3. Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque exercice, vote son budget pour l'exercice suivant et fixe la cotisation de chaque membre pour ledit exercice.

4. La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 est fixée sur la base du nombre de voix convenu avec le Conseil comme condition de son adhésion et en fonction de la période de l'exercice restant à courir au moment de l'adhésion - toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre dudit exercice ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation.

6. Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.

7. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.

8. The Council shall, each fiscal year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous fiscal year.

9. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

#### Article 22

##### *Economic provisions*

The Council may, at an appropriate time, examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions, and report to members, making such recommendations as it deems appropriate. The Council may, when it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

#### PART III

#### FINAL PROVISIONS

#### Article 23

##### *Depositary*

1. The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

2. The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

#### Article 24

##### *Signature*

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments listed in the Annex.

#### Article 25

##### *Ratification, acceptance, approval*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.



8. Le Conseil publie, au cours de chaque exercice, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'exercice précédent.

9. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

#### Article 22

##### *Dispositions économiques*

Le Conseil peut examiner en temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques; il fait rapport aux membres en leur formulant toute recommandation qu'il juge appropriée. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible d'aboutir, le Conseil peut prier le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

#### TROISIEME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 23

##### *Dépositaire*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2. Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

#### Article 24

##### *Signature*

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe.

#### Article 25

##### *Ratification, acceptation, approbation*

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

#### Article 26

##### *Provisional application*

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article 27

##### *Accession*

1. Any Government listed in the Annex may accede to the present Convention until and including 30 June 1995, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

2. This Convention shall be open for accession after 30 June 1995 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

3. Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

#### Article 28

##### *Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1995 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

#### Article 26

##### *Application à titre provisoire*

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement cette Convention en accord avec ses lois et règlements et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

#### Article 27

##### *Adhésion*

1. Tout gouvernement nommé dans l'annexe peut, jusqu'au 30 juin 1995 inclus, adhérer à la présente Convention étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 30 juin 1995, les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

#### Article 28

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1995 si, au 30 juin 1995 au plus tard, des gouvernements nommés dans la section A de l'annexe et détenant au moins 88 pour cent du total des voix dénom-

1995 on behalf of Governments listed in part A of the Annex holding, at least, 88 per cent of the total votes set out in part A of the Annex.

2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves.

#### Article 29

##### *Withdrawal*

Any member may withdraw from this Convention at the end of any fiscal year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that fiscal year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that fiscal year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

#### Article 30

##### *Exclusion*

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

#### Article 31

##### *Settlement of accounts*

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

2. Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph 1 of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

brées dans la section A de l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application à titre provisoire.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes.

#### Article 29

##### *Retrait*

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de tout exercice en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'exercice en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin dudit exercice. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

#### Article 30

##### *Exclusion*

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

#### Article 31

##### *Liquidation des comptes*

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2. A la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

## Article 32

*Amendment*

1. The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

## Article 33

*Duration, extension and termination*

1. This Convention shall remain in force until 30 June 1998, unless extended under paragraph 2 of this Article, or terminated earlier under paragraph 3 of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

2. The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council at least thirty days prior to the extension coming into force. Such a member shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension, but it shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged prior to that date.

## Article 32

*Amendement*

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et de membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date ou celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

## Article 33

*Durée, prorogation et fin de la Convention*

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur de ladite prorogation. De tels membres cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation mais ils ne seront pas pour autant dégagés des obligations contractées aux termes de la présente Convention dont ils ne se seront pas acquittés avant cette date.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this Article.

#### Article 34

##### *Relationship of Preamble to Convention*

This Convention includes the Preamble to the International Grains Agreement, 1995.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

ESTABLISHED at London, this 7th day of December One Thousand, Nine Hundred and Ninety-Four, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

---



3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. A la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

#### Article 34

##### *Rapports entre le Préambule et la Convention*

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur les céréales de 1995.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

ETABLI à Londres, le septième jour de décembre mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

---

## ANNEX TO THE GRAINS TRADE CONVENTION, 1995

*Votes under article 11 (from 1 July 1995 to  
30 June 1998)*

## Part A

Algeria.....	15
Argentina.....	97
Australia.....	122
Austria.....	5
Barbados .....	5
Bolivia.....	5
Canada.....	243
Côte d'Ivoire.....	5
Cuba.....	6
Ecuador .....	5
Egypt (Arab Republic of).....	55
European Community.....	443
Finland .....	5
Hungary.....	13
India .....	32
Iran (Islamic Republic of).....	9
Iraq .....	9
Israel.....	8
Japan .....	187
Korea, Republic of .....	26
Malta .....	5
Mauritius .....	5
Morocco .....	10
Norway.....	11
Pakistan.....	14
Panama.....	5
Russian Federation .....	100
Saudi Arabia .....	17
South Africa.....	16
Sweden.....	10
Switzerland .....	15
Tunisia.....	5
Turkey.....	7
United States of America .....	475
Vatican City .....	5
Yemen (Republic of).....	5
	<u>2000</u>

ANNEXE DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DES  
CÉRÉALES DE 1995

*Voix des membres conformément à l'article 11 (du 1er juillet 1995 au  
30 juin 1998)*

Section A

Afrique du sud .....	16
Algérie .....	15
Arabie saoudite.....	17
Argentine .....	97
Australie .....	122
Autriche .....	5
Barbade .....	5
Bolivie .....	5
Canada .....	243
Cité du Vatican .....	5
Communauté européenne .....	443
Corée (République de) .....	36
Côte d'Ivoire .....	5
Cuba .....	6
Egypte (République arabe d') .....	55
Equateur .....	5
Etats-Unis d'Amérique .....	475
Fédération de Russie .....	100
Finlande .....	5
Hongrie .....	13
Inde .....	32
Iran (République islamique d') .....	9
Iraq .....	9
Israël .....	8
Japon .....	187
Malte .....	5
Maroc .....	10
Maurice .....	5
Norvège .....	11
Pakistan .....	14
Panama .....	5
Suède .....	10
Suisse .....	15
Tunisie .....	5
Turquie .....	7
Yémen (République du) .....	5
	<hr/> 2 000

## Part B

Bangladesh.....	9
Belarus.....	5
Brazil.....	32
Bulgaria.....	7
Chile.....	6
China (People’s Republic of).....	77
Colombia.....	5
Cyprus.....	5
Czech Republic.....	6
Dominican Republic.....	5
El Salvador.....	5
Estonia.....	5
Ethiopia.....	5
Ghana.....	5
Guatemala.....	5
Indonesia.....	9
Jamaica.....	5
Jordan.....	5
Kazakhstan.....	5
Kenya.....	5
Kuwait.....	5
Latvia.....	5
Lithuania.....	5
Malaysia.....	8
Mexico.....	28
New Zealand.....	5
Nigeria.....	6
Paraguay.....	5
Peru.....	9
Philippines.....	7
Poland.....	31
Slovakia.....	6
Senegal.....	5
Romania.....	14
Slovenia.....	5
Sri Lanka.....	5
Sudan.....	5
Syrian Arab Republic.....	7
Taiwan.....	26
Tanzania.....	5
Thailand.....	17
Trinidad and Tobago.....	5
Ukraine.....	8
Uruguay.....	5
Uzbekistan.....	14

## Section B

Bangladesh .....	9
Bélarus .....	5
Brésil .....	32
Bulgarie .....	7
Chili .....	6
Chypre .....	5
Colombie .....	5
El Salvador .....	5
Estonie .....	5
Ethiopie .....	5
Ghana .....	5
Guatemala .....	5
Indonésie .....	9
Jamaïque .....	5
Jordanie .....	5
Kazakhstan .....	5
Kenya .....	5
Koweït .....	5
Lettonie .....	5
Lituanie .....	5
Malaisie .....	8
Mexique .....	28
Nigeria .....	6
Nouvelle-Zélande .....	5
Ouzbékistan .....	14
Paraguay .....	5
Pérou .....	9
Philippines .....	7
Pologne .....	31
République arabe de Syrie .....	7
République dominicaine .....	5
République populaire de Chine .....	77
République tchèque .....	6
Roumanie .....	14
Sénégal .....	5
Slovaquie .....	6
Slovénie .....	5
Sri Lanka .....	5
Soudan .....	5
Taïwan .....	26
Tanzanie .....	5
Thaïlande .....	17
Trinité-et-Tobago .....	5
Ukraine .....	8
Uruguay .....	5

Venezuela .....	13
Viet Nam .....	5
Zaire .....	5
Zambia .....	5
Zimbabwe .....	5

---

Het Graanhandelsverdrag is in overeenstemming met artikel 24 ondertekend voor de volgende Staten en Internationale Organisatie:

Ivoorkust . . . . .	15 juni 1995
Zwitserland . . . . .	16 juni 1995
Vaticaanstad . . . . .	20 juni 1995
Japan . . . . .	21 juni 1995
Noorwegen . . . . .	21 juni 1995
Cuba . . . . .	22 juni 1995
India . . . . .	22 juni 1995
Canada . . . . .	26 juni 1995
Marokko . . . . .	26 juni 1995
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	26 juni 1995
Hongarije . . . . .	29 juni 1995
Egypte . . . . .	30 juni 1995
Panama . . . . .	30 juni 1995
Tunesië . . . . .	30 juni 1995
de Europese Gemeenschap . . . . .	30 juni 1995

---

Venezuela .....	13
Việt Nam .....	5
Zaire .....	5
Zambie .....	5
Zimbabwe .....	5

---

**Food Aid Convention, 1995**

PART I

OBJECTIVE AND DEFINITIONS

Article I

*Objective*

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

Article II

*Definitions*

For the purposes of this Convention:

1. a) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
- b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX of this Convention;
- c) "Convention" means the Food Aid Convention, 1995;
- d) "developing country", unless the Committee decides otherwise, means any country or territory which is recognized by the Development Assistance Committee of OECD as a developing country or territory;
- e) "Executive Director" means the Executive Director of the International Grains Council;
- f) "f.o.b." means free on board;
- g) "pulses" includes the following species:
  - Cicer arietinum*
  - Lens culinaris*
  - Lupins angustifolius/albus*
  - Phaseolus vulgaris/lunatus*
  - Pisum sativum*
  - Vicia faba*
  - Vigna angularis/sinensis/unguiculata*
  - Vigna radiata/mungo*
 and any other species which the Committee may decide.
- h) "member" means a party to this Convention;
- i) "products of primary processing" include:
  - (i) cereal flours;



## Convention Relative à l'Aide Alimentaire de 1995

### PREMIÈRE PARTIE

#### OBJET ET DEFINITIONS

##### Article I

###### *Objet*

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

##### Article II

###### *Définitions*

Aux fins de la présente Convention:

- 1) a) «c.a.f.» signifie coût, assurance et fret;
- b) le «Comité» est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX de cette Convention;
- c) le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995;
- d) l'expression «pays en développement», sauf si le Comité en décide autrement, désigne tout pays ou tout territoire reconnu par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant un pays ou territoire en développement;
- e) le «Directeur exécutif» est le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;
- f) le sigle «f.o.b.» signifie franco à bord;
- g) le terme «légumineuses» comprend les espèces suivantes:
  - Cicer arietinum*
  - Lens culinaris*
  - Lupins angustifolius/albus*
  - Phaseolus vulgaris/lunatus*
  - Pisum sativum*
  - Vicia faba*
  - Vigna angularis/sinensis/unguiculata*
  - Vigan radiata/mungo*
 et toute autre variété que le Comité pourra décider.
- h) le terme «membre» désigne une partie à la présente Convention;
- i) «les produits de première transformation» incluent:
  - (i) farines de céréales;

- (ii) cereal groats and cereal meal;
- (iii) other worked cereal grains (e.g. rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice;
- (iv) germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground;
- (v) bulgur; and
- (vi) any other similar grain product which the Committee may decide;
- j) “products of secondary processing” include:
  - (i) macaroni, spaghetti and similar products; and
  - (ii) any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide;
- k) “rice” includes husked, glazed, polished or broken rice;
- l) “Secretariat” means the Secretariat of the International Grains Council;
- m) “tonne” means a metric ton of 1,000 kilograms;
- n) “Usual Marketing Requirement” or “UMR” is the term, as currently used by the FAO and other responsible international organizations, for the commitment by a country receiving a concessional transaction to maintain the normal level of commercial imports of the commodity concerned, in addition to the imports provided under the concessional transaction;
- o) “wheat equivalent” means the amount of a member’s contribution, whether provided in grain, in grain products, in rice or in cash, as evaluated in terms of wheat in accordance with the provisions of Article VI of this Convention;
- p) “year” means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.

2. Any reference in this Convention to a “Government” or “Governments” or a “member” shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to “signature” or to the “deposit of instruments of ratification, acceptance or approval” or “an instrument of accession” or to a “declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

- (ii) gruaux, semoules;
- (iii) grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures,
- (iv) germes de céréales, même en farine;
- (v) bulgur, et
- (vi) tout autre produit similaire que le Comité pourra décider;
- j) «les produits de deuxième transformation» comprennent:
  - (i) macaroni, spaghetti et produits analogues; et
  - (ii) tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;
- k) le «riz» comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;
- l) le «Secrétariat» est le secrétariat du Conseil international des céréales;
- m) le terme «tonne» signifie une tonne métrique de 1.000 kilogrammes;
- n) l'expression «importations commerciales habituelles» ou «ICH» est celle actuellement adoptée par la FAO et par d'autres organisations internationales compétentes pour désigner l'engagement par lequel un pays ayant bénéficié d'une transaction préférentielle s'engage à maintenir le niveau normal d'importations commerciales de la marchandise concernée, en plus des importations fournies dans le cadre de ladite transaction préférentielle;
- o) l'expression «équivalent en blé» désigne le montant de la contribution d'un membre, effectuée en céréales, en produits dérivés, en riz ou en espèces, telle qu'évaluée en blé conformément aux dispositions de l'article VI de la présente Convention;
- p) le terme «année» désigne, sauf indication contraire, la période du 1er juillet au 30 juin;

2. Toute mention dans la présente Convention d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» ou d'un «membre» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt» des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

## PART II

## MAIN PROVISIONS

## Article III

*Contributions of members*

1. The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (4) below. In supplying grain under this Convention, priority is to be given to countries or territories with food import needs which are classified by the Development Assistance Committee of the OECD as least developed countries (LDCs), other low-income countries (LICs) or lower middle-income countries (LMICs).

2. For the purposes of paragraph 1. of this Article, “grain” or “grains” means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, or the products (including products of primary and secondary processing) derived therefrom, and also pulses, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, and any other type of grain or grain product, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, that the Committee may decide.

3. At the request of recipient countries, donors may provide limited quantities of pulses against their obligations under this Convention, provided these are of an acceptable type and quality and are suitable for human consumption. The Committee shall establish a Rule of Procedure to determine the maximum percentage of the wheat equivalent of members’ minimum annual contributions, as set out in paragraph (4) of this Article, which may be provided in the form of pulses.

4. The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows, subject to paragraph (9) of this Article:

Member	Tonnes
Argentina	35 000
Australia	300 000
Canada	400 000
European Community and its member States	1 755 000
Japan	300 000
Norway	20 000
Switzerland	40 000

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PRINCIPALES

Article III

*Contributions des membres*

1. Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement des céréales qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 4 ci-après. En fournissant des céréales au titre de cette Convention, priorité doit être donnée aux pays ou territoires ayant besoin d'importer des produits alimentaires et qui sont classés par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant des pays les moins avancés (PMA), autres pays à faible revenu (PFR) ou pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure (PRITI).

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les termes «céréale» ou «céréales» désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ou leurs produits dérivés (y compris les produits de première ou deuxième transformation) ainsi que les légumineuses, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et tout autre type de céréale ou de produit propre à la consommation humaine, d'un type et d'une qualité acceptables, que le Comité pourra décider d'inclure.

3. A la demande des pays bénéficiaires, les donateurs peuvent fournir une quantité limitée de légumineuses à valoir sur leurs obligations aux termes de la présente Convention, à condition toutefois que celles-ci soient d'un type et d'une qualité acceptables et qu'elles soient propres à la consommation humaine. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur afin de déterminer le pourcentage maximal de la contribution minimale annuelle des membres, telle que visée au paragraphe 4 du présent article et exprimée en équivalent en blé, susceptible d'être fourni sous forme de légumineuses.

4. Pour chaque membre, la contribution annuelle minimale, en équivalent blé, à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante, sous réserve du paragraphe 9 du présent article:

Membre	Tonnes
Argentine	35.000
Australie	300.000
Canada	400.000
Communauté européenne et ses Etats membres	1.755.000
Etats-Unis d'Amérique	2.500.000
Japon	300.000
Norvège	20.000

United States of America

2 500 000

5. For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph 2 of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph 4 of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

6. Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such costs shall be made in any review of the performance of members in this Convention.

7. Cash contributions under subparagraph b) of Article IV:

a) shall be used, as far as possible, to buy grain from developing countries. Preference shall be given to developing members of the Grains Trade and Food Aid Conventions, with first priority to developing members of the Food Aid Convention. However, in all transactions resulting from cash contributions, special regard shall be had, when deciding on a source of supply, to the quality of the grain, the c.i.f. price advantages of using that particular supplier, the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient country;

b) shall not normally be made to purchase grain which is of the same type that the country that is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the grain then received is still being used.

8. To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate in advance the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

9. If a member is unable to provide the amount specified in paragraph 4 of this Article in a particular year, the unfulfilled amount shall be added to its amount in the following year, unless the Committee decides otherwise owing to high transport costs.

Suisse

40.000

5. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 4 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

6. Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment tenu compte du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7. Les contributions en espèces aux termes de l'alinéa b) de l'article IV:

a) seront destinées, dans la mesure du possible, à l'achat de céréales auprès des pays en développement. Préférence sera donnée aux membres en développement de la Convention sur le commerce des céréales et de la Convention relative à l'aide alimentaire, les membres en développement de cette dernière étant prioritaires. Toutefois, dans le cadre de tous les achats réalisés avec des contributions en espèces, pour sélectionner la source d'approvisionnement, il sera accordé une importance particulière à la qualité de la céréale, aux avantages en matière de prix c.a.f. que présente l'utilisation de tel ou tel fournisseur, aux possibilités de livraison rapide au pays bénéficiaire ainsi qu'aux besoins spécifiques du pays bénéficiaire concerné;

b) ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que le pays source de l'approvisionnement a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité de céréales alors reçue n'est pas encore épuisée.

8. Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer à l'avance, le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

9. Si un membre est incapable de fournir la quantité stipulée dans le paragraphe 4 du présent article au cours d'une année donnée, la différence sera ajoutée à la quantité fixée pour sa contribution au titre de l'année suivante.

10. Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention.

#### Article IV

##### *Terms of food aid contributions*

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- a) gifts of grain;
- b) gifts or grants of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- c) sales of grain for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members;<sup>1)</sup>
- d) sales of grain on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets;<sup>2)</sup> on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

#### Article V

##### *Channelling of contributions*

1. Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.
2. Members may make their contributions bilaterally or through inter-governmental organizations and/or non-governmental organizations.
3. Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

---

<sup>1)</sup> Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

<sup>2)</sup> The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 percent of principal upon delivery of the grain.



10. Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention.

#### Article IV

##### *Modalités des contributions d'aide alimentaire*

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes:

- a) dons de céréales;
- b) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- c) ventes de céréales contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur<sup>1)</sup>;
- d) ventes de céréales à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux<sup>2)</sup>; étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

#### Article V

##### *Distribution des contributions*

1. Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.
2. Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.
3. Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

---

<sup>1)</sup> Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas dix pour cent. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

<sup>2)</sup> L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à quinze pour cent à la livraison de la céréale.

## Article VI

*Wheat equivalents*

1. For the purposes of this Convention, all contributions under Article III shall be evaluated in terms of their wheat equivalent. The evaluation shall take account, where appropriate, of the grain content of grain products, and the commercial value of the contribution relative to wheat.

2. Contributions of rice shall be evaluated in terms of wheat equivalent in accordance with the international export price relationship between rice and wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the wheat equivalent of rice.

3. Contributions of cash under subparagraph b of Article IV shall be evaluated at prevailing international market prices of wheat. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the annual determination of the “prevailing international market price”.

4. The Committee shall establish Rules of Procedure for the determination of the wheat equivalent of contributions made in forms other than wheat, rice or cash.

## Article VII

*Impact on trade and agricultural production, and conduct of aid transactions*

1. Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

2. Members shall ensure in particular:

a) that the provision of international food aid is not tied directly or indirectly to commercial exports of agricultural products to recipient countries;

b) that international food aid transactions, including bilateral food aid which is monetized, shall be carried out in a manner consistent with the FAO “Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations” including, where appropriate, the system of Usual Marketing Requirements (UMRs).

3. Members shall, as appropriate, act in accordance with the current guidelines and criteria for food aid, as approved by the governing body of the World Food Programme.

## Article VI

*Equivalents en blé*

1. Aux fins de la présente Convention, toutes les contributions aux termes de l'article III sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé. Le cas échéant, l'évaluation tient compte de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la contribution par rapport à celle du blé.

2. Les contributions en riz sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé calculé en fonction de la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle de l'équivalent en blé du riz.

3. Les contributions en espèces consenties aux termes de l'alinéa b) de l'article IV sont évaluées aux prix pratiqués sur le marché international du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle du «prix pratiqué sur le marché international».

4. Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles pour la détermination de l'équivalent en blé des contributions effectuées autrement qu'en blé, en riz ou en espèces.

## Article VII

*Incidences sur les échanges et la production agricole et conduite des opérations d'aide alimentaire*

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. Notamment, les membres feront en sorte:

a) que l'octroi de l'aide alimentaire internationale ne soit pas lié directement ou indirectement aux exportations commerciales de produits agricoles à destination des pays bénéficiaires;

b) que les transactions relevant de l'aide alimentaire internationale, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux «Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives», y compris, le cas échéant, le système des importations commerciales habituelles.

3. Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par l'organe de direction du Programme alimentaire mondial.

## Article VIII

*Special provision for exceptional needs*

1. The Committee shall keep the food situation in developing countries under regular review.
2. If it appears that, because of a substantial food production shortfall, or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the Committee shall consider the matter. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

## Article IX

*Food Aid Committee*

1. The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the powers and functions provided in this Convention.
2. The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.
3. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

## Article X

*Powers and functions of the Committee*

1. The Committee shall keep under review the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled.
2. The Committee shall exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.
3. The Committee may receive information from recipient countries and consult with them.
4. The Committee shall issue reports as necessary.
5. The Committee shall establish such Rules of Procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.
6. In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

## Article XI

*Seat, sessions and quorum*

1. The seat of the Committee shall be in London.

## Article VIII

*Disposition spéciale concernant les besoins critiques*

1. Le Comité assure un suivi régulier de la situation alimentaire dans les pays en développement.

2. S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production de céréales alimentaires, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, le Comité examine la gravité de la situation. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

## Article IX

*Comité de l'aide alimentaire*

1. Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

2. Le Comité est composé de toutes les parties à la présente Convention.

3. Le Comité désigne un président et un vice-président.

## Article X

*Pouvoirs et fonctions du Comité*

1. Le Comité examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies;

2. Le Comité organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.

3. Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

4. Le Comité fera rapport selon les besoins.

5. Le Comité arrête dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

## Article XI

*Siège, sessions et quorum*

1. Le siège du Comité est Londres.

2. The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

3. The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

#### Article XII

##### *Decisions*

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

#### Article XIII

##### *Admission of observers*

The Committee may, when appropriate, invite any non-member State and representatives from other international organizations to attend its open meetings as observers.

#### Article XIV

##### *Administrative provisions*

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

#### Article XV

##### *Defaults and disputes*

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

### PART III

### FINAL PROVISIONS

#### Article XVI

##### *Depositary*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

2. Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3. La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

#### Article XII

##### *Décisions*

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

#### Article XIII

##### *Admission d'observateurs*

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout pays non-membre et les représentants d'autres organisations internationales à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

#### Article XIV

##### *Dispositions administratives*

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

#### Article XV

##### *Manquements aux engagements et différends*

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article XVI

##### *Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

## Article XVII

*Signature*

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1995 until and including 30 June 1995 by the Governments referred to in paragraph 4 of Article III.

## Article XVIII

*Ratification, acceptance or approval*

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

## Article XIX

*Provisional application*

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

## Article XX

*Accession*

1. This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph 4 of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1995, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

2. Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph 4 of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. Any Government acceding to this Convention under paragraph 1 of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee



## Article XVII

*Signature*

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article III.

## Article XVIII

*Ratification, acceptation ou approbation*

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

## Article XIX

*Application à titre provisoire*

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention selon les lois et règlements à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

## Article XX

*Adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 4 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3. Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée

under paragraph 2 of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article XXI

##### *Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1995 if by 30 June 1995 the Governments, whose combined minimum contributions, as listed in paragraph 4 of Article III, equal at least 75 per cent of the total contributions of all Governments listed in that paragraph, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

#### Article XXII

##### *Duration, extension and termination*

1. This Convention shall remain in force until and including 30 June 1998, unless extended under paragraph 2 of this Article or terminated earlier under paragraph 4 of this Article, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

2. The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1998 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

3. If the Convention is extended under paragraph 2 of this Article, the annual contributions of members under paragraph 4 of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each

par le Comité aux termes du paragraphe 2 dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et est réputé provisoirement y être partie.

#### Article XXI

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1995, si, au 30 juin 1995, des gouvernements dont les contributions minimales cumulées, telles que visées au paragraphe 4 de l'article III, représentent au moins 75% du total des contributions de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

#### Article XXII

##### *Durée, prorogation et fin de la Convention*

1. A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2. Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3. Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 4 de l'article III peuvent être soumises au réexamen des

extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

4. In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

#### Article XXIII

##### *Withdrawal and rejoining*

1. Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

2. Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

#### Article XXIV

##### *Relationship of this Convention to the International Grains Agreement, 1995*

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1986, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

#### Article XXV

##### *Notification by depositary*

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

#### Article XXVI

##### *Authentic texts*

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

---

membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4. S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

#### Article XXIII

##### *Retrait et réadmission*

1. Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2. Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

#### Article XXIV

##### *Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur les céréales de 1995*

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

#### Article XXV

##### *Notification par le depositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de depositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

#### Article XXVI

##### *Textes faisant foi*

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

---

Het Voedselhulpverdrag is in overeenstemming met artikel XVII ondertekend voor de volgende Staten en Internationale Organisatie:

Zwitserland . . . . .	16 juni 1995
Japan . . . . .	21 juni 1995
Noorwegen . . . . .	21 juni 1995
Canada . . . . .	26 juni 1995
Frankrijk . . . . .	26 juni 1995
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	26 juni 1995
Denemarken . . . . .	28 juni 1995
Zweden . . . . .	28 juni 1995
Spanje . . . . .	29 juni 1995
Argentinië . . . . .	30 juni 1995
België . . . . .	30 juni 1995
Duitsland . . . . .	30 juni 1995
Finland . . . . .	30 juni 1995
Ierland . . . . .	30 juni 1995
Italië . . . . .	30 juni 1995
Luxemburg . . . . .	30 juni 1995
Portugal . . . . .	30 juni 1995
de Europese Gemeenschap . . . . .	30 juni 1995

#### C. VERTALING

##### **Internationale Graanovereenkomst, 1995**

###### Preambule

De ondertekenaars van deze Overeenkomst,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 bij achtereenvolgende gelegenheden werd herzien, verlengd, bijgewerkt of uitgebreid, hetgeen heeft geleid tot het sluiten van de Internationale Tarweovereenkomst 1986;

Overwegende dat de bepalingen van de Internationale Tarweovereenkomst 1986, bestaande uit het Tarwehandelsverdrag 1986 enerzijds en het Voedselhulpverdrag 1986 anderzijds, aflopen op 30 juni 1995 en dat het wenselijk is een overeenkomst aan te gaan voor een nieuw tijdvak,

Zijn overeengekomen:

dat de Internationale Tarweovereenkomst 1986 wordt herzien en thans wordt genoemd Internationale Graanovereenkomst 1995, die zal bestaan uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten:

- a. het Graanhandelsverdrag 1995 en
- b. het Voedselhulpverdrag 1995

en dat elk van deze twee verdragen of één ervan, al naar het geval is, ter ondertekening en bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures wordt voorgelegd aan de betrokken Regeringen.

### Graanhandelsverdrag 1995

#### DEEL I

#### ALGEMEEN

#### Artikel 1

##### *Doelstellingen*

De doelstellingen van dit Verdrag zijn:

- a. de internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot alle aspecten van de handel in granen, vooral voor zover deze invloed uitoefenen op de voedingsgraansituatie;
- b. de uitbreiding van de internationale handel in granen te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren, met inbegrip van het opheffen van handelsbarrières en unfaire en discriminerende praktijken, in het belang van alle leden, in het bijzonder de ontwikkelingslanden;
- c. zoveel mogelijk bij te dragen tot de stabiliteit van de internationale graanmarkten in het belang van alle leden, de zekerheid op het gebied van de voedselvoorziening in de wereld te vergroten en bij te dragen tot de ontwikkeling van landen waarvan de economie sterk afhankelijk is van de commerciële verkoop van graan; en
- d. een forum te bieden voor de uitwisseling van informatie en voor discussie over zorgen van de leden met betrekking tot de graanhandel.

#### Artikel 2

##### *Definities*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. a. „Raad”: de Internationale Graanraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden krachtens artikel 9;
- b. i. „lid”: een partij bij dit Verdrag;
- ii. „uitvoerend lid”: een ingevolge artikel 12 aldus aangeduid lid;
- iii. „invoerend lid”: een ingevolge artikel 12 aldus aangeduid lid;
- c. „Uitvoerend Comité”: het bij artikel 15 ingestelde Comité;
- d. „Comité voor de Marktsituatie”: het bij artikel 16 ingestelde Comité;
- e. „graan” of „granen”: gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum, triticale en tarwe, en produkten daarvan, alsmede die andere granen en produkten die de Raad kan vaststellen;

- f. i. „aankoop”: een aankoop voor invoer van graan of de hoeveelheid graan die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;
- ii. „verkoop”: een verkoop voor uitvoer van graan of de hoeveelheid graan die op zulke wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;
- iii. waar in dit Verdrag wordt verwezen naar een aankoop of verkoop, dient hieronder niet alleen te worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en een aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering;
- g. „bijzondere stemming”: een stemming waarbij een meerderheid is vereist van ten minste twee derde van de stemmen (berekend overeenkomstig artikel 12) uitgebracht door de aanwezige en hun stem uitbrengende uitvoerende leden, en ten minste twee derde van het aantal stemmen (berekend overeenkomstig artikel 12) uitgebracht door de aanwezige en hun stem uitbrengende invoerende leden;
- h. „oogstjaar” of „begrotingsjaar”: het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;
- i. „werkdag” een werkdag op het hoofdkantoor van de Raad.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een „Regering” of „Regeringen” of een „lid” wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen EG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar „ondertekening” of de „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring” of een „akte van toetreding” of „een verklaring van voorlopige toepassing” door een Regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedure van de EG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

3. Voor zover nodig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar een „Regering” of „Regeringen” of een „lid” geacht mede betrekking te hebben op elk gebied dat volgens de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel of de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie een afzonderlijk douanegebied vormt.

### Artikel 3

#### *Informatie, rapporten en studies*

1. Ten einde verwezenlijking van de in artikel 1 genoemde doelstellingen te bevorderen, een vollediger gedachtenwisseling op de zittingen van de Raad mogelijk te maken en voortdurend informatie te verschaffen ten dienste van het algemeen belang van de leden, worden regelingen getroffen voor het geregeld uitbrengen van rapporten en het uitwis-



selen van informatie, alsmede zo nodig voor het verrichten van speciale studies inzake granen, hoofdzakelijk gericht op de volgende onderwerpen:

- a. vraag, aanbod en marktsituatie;
- b. ontwikkelingen in het nationale beleid en de gevolgen daarvan voor de internationale markt;
- c. ontwikkelingen inzake de verbetering en de uitbreiding van de handel, het gebruik, de opslag en het vervoer, in het bijzonder in ontwikkelingslanden.

2. Ten einde het vergaren en verstrekken van informatie voor de in het eerste lid van dit artikel bedoelde rapporten en studies te verbeteren, het mogelijk te maken dat meer leden rechtstreeks deelnemen aan het werk van de Raad en de door de Raad tijdens zijn zittingen reeds gegeven richtlijnen aan te vullen, wordt een Comité voor de Marktsituatie ingesteld, waarvan de vergaderingen openstaan voor alle leden van de Raad. Dit Comité vervult de in artikel 16 omschreven functies.

#### Artikel 4

##### *Overleg inzake marktsituatie*

1. Indien het Comité voor de Marktsituatie gedurende zijn doorlopende beoordeling van de Marktsituatie ingevolge het bepaalde in artikel 16 van mening is dat ontwikkelingen van de internationale graanmarkt een ernstige bedreiging vormen voor de belangen van de leden, of indien het Comité door de Uitvoerend Directeur op zijn eigen initiatief of op verzoek van een lid van de Raad op een dergelijke ontwikkeling wordt gewezen, brengt het de desbetreffende feiten onverwijld ter kennis van het Uitvoerend Comité. Bij het inlichten van het Uitvoerend Comité houdt het Comité voor de Marktsituatie in het bijzonder rekening met die omstandigheden die de belangen van de leden dreigen aan te tasten.

2. Het Uitvoerend Comité komt binnen tien werkdagen bijeen om deze ontwikkelingen te bespreken en, indien het zulks dienstig acht, de Voorzitter van de Raad te verzoeken een zitting van de Raad bijeen te roepen om de situatie te bespreken.

#### Artikel 5

##### *Handelsaankopen en bijzondere transacties*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een in artikel 2 omschreven aankoop, die overeenstemt met de gangbare commerciële gebruiken in de internationale handel en die niet de in het tweede lid van dit artikel bedoelde transacties omvat.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare commerciële gebruiken. Bijzondere transacties omvatten:

a. verkopen op krediet, waarbij als gevolg van regeringsinterventie de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmee verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de commerciële tarieven, termijnen of voorwaarden, geldend op de wereldmarkt;

b. verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van graan worden geput uit een lening, verstrekt door de Regering van het uitvoerende lid en gebonden is aan de aankoop van graan;

c. verkopen in de valuta van het invoerende lid, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kan worden in de valuta van of in goederen voor verbruik in het land van het uitvoerende lid;

d. verkopen op grond van handelsovereenkomsten met inbegrip van speciale betalingsregelingen, met inbegrip van „clearing transacties”, voor bilaterale vereffening van kredietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende lid en het desbetreffende invoerende lid overeenkomen dat de verkoop als een handelstransactie zal worden beschouwd;

e. ruiltransacties,

i. die voortvloeien uit regeringsinterventies en waarbij graan wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen; of

ii. waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van graan het gevolg is van een ruiltransactie waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;

f. een gift van graan of een aankoop van graan, betaald uit een schenking in geld, door het uitvoerende lid voor dat speciale doel verstrekt;

g. alle andere categorieën transacties, zoals de Raad die kan voorschrijven, waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen die niet in overeenstemming zijn met gangbare handelsgebruiken.

3. Over alle vragen die opgeworpen mochten worden door de Uitvoerende Directeur of door een van de leden, of een transactie als een handelsverkoop zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in het tweede lid van dit artikel moet worden beschouwd, wordt beslist door de Raad.

## Artikel 6

*Richtlijnen betreffende concessionele transacties*

1. De leden verbinden zich bij concessionele graantransacties ertoe op zulk een wijze te werk te gaan dat het normale produktiepatroon en de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke beïnvloeding ondervinden.

2. Daartoe nemen zowel de leverende als de ontvangende leden passende maatregelen, te einde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling vormen op de commerciële verkopen die rederlijkerwijs hadden kunnen worden verwacht, indien deze transacties niet waren aangegaan, en die de consumptie of de voorraden in het ontvangende land zouden vergroten. Deze maatregelen moeten voor landen die lid zijn van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO) in overeenstemming zijn met de Beginselen voor de Afzet van Overschotten en de Richtlijnen van de FAO en met de verplichtingen tot overleg van de leden van de FAO en kunnen de voorwaarde bevatten dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen, niveau van commerciële graaninvoer door dit land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau dient terdege rekening te worden gehouden met het niveau van de commerciële invoer in een representatief tijdvak, met de huidige tendensen in gebruik en invoer, alsmede met de economische omstandigheden in het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

3. Wanneer leden concessionele uitvoertransacties aangaan, dienen zij tot het uiterste haalbare overleg te plegen met de uitvoerende leden wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden kunnen worden getroffen, alvorens deze transacties met de ontvangende landen te sluiten.

4. Het Secretariaat brengt regelmatig verslag uit aan de Raad over de ontwikkelingen van de concessionele transacties in granen.

## Artikel 7

*Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag*

1. De leden brengen regelmatig rapport uit over, en de Raad houdt voor elk oogstjaar een register bij van alle graanverscheppingen en van alle invoer van graan afkomstig uit landen van niet-leden, waarbij de commerciële en de bijzondere transacties afzonderlijk worden vermeld. De Raad registreert tevens voorzover mogelijk alle verscheppingen tussen niet-leden.

2. De leden verschaffen zoveel mogelijk alle informatie die de Raad kan verlangen met betrekking tot hun vraag en aanbod van graan, en geven onverwijld kennis van alle wijzigingen in hun nationale graanbeleid.

3. Voor de toepassing van dit artikel:

a. zenden de leden aan de Uitvoerend Directeur de informatie betreffende de hoeveelheden graan die bij handelsverkopen en -aankopen en bijzondere transacties zijn betrokken, die de Raad in verband met zijn bevoegdheid nodig kan hebben, waaronder begrepen:

i. met betrekking tot bijzondere transacties: alle bijzonderheden omtrent de transactie, die het mogelijk maken deze te classificeren in de zin van artikel 5;

ii. alle beschikbare informatie met betrekking tot type, klasse, „grade” en kwaliteit van de betrokken granen;

b. zendt elk lid wanneer het graan uitvoert aan de Uitvoerend Directeur alle door de Raad verlangde informatie omtrent hun exportprijzen;

c. dient de Raad regelmatig informatie te ontvangen inzake de op dat tijdstip geldende kosten voor het vervoer van graan en dienen de leden alle door de Raad verlangde aanvullende informatie te verstrekken.

4. Ingeval graan het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop in, doorvoer door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong, verstrekken de leden zoveel mogelijk die informatie, die het mogelijk maakt dat de verscheping in de registers kan worden opgenomen als een verscheping tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming. In geval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien het graan in hetzelfde oogstjaar het land van oorsprong heeft verlaten.

5. De Raad legt de procedureregels vast voor de in dit artikel bedoelde rapporten en registers. In deze regels worden de frequentie waarmee en de wijze waarop deze rapporten worden uitgebracht, voorgeschreven, alsmede de verplichtingen van de leden met betrekking daartoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de wijziging van door de Raad bijgehouden registers en staten, met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband daarmee voordoen. Indien een lid herhaaldelijk en onredelijk verzuimt de in dit artikel bedoelde rapporten uit te brengen, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat lid, ten einde de situatie te verbeteren.

## Artikel 8

### *Geschillen en klachten*

1. Ieder geschil omtrent de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandelingen kan worden opgelost, wordt op verzoek van enig lid dat partij is in het geschil, ter beslissing voorgelegd aan de Raad.

2. Ieder lid dat meent dat zijn belangen als Partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van een of meer leden, waardoor de werking van dit Verdrag wordt aangetast, kan zulks voor de Raad brengen. In een dergelijk geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken leden ten einde de kwestie op te lossen. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, overweegt de Raad de zaak nader en kan ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken leden.

## DEEL II

### UITVOERING

#### Artikel 9

##### *Samenstelling van de Raad*

1. De Raad (voorheen de Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, en nu herdoopt in de Internationale Graanraad), blijft voor het bestuur van dit Verdrag bestaan, met het lidmaatschap en de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

2. De leden kunnen op de vergaderingen van de Raad worden vertegenwoordigd door afgevaardigden, plaatsvervangers en adviseurs.

3. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en een Vice-Voorzitter. De voorzitter heeft geen stem en de Vice-Voorzitter heeft geen stem als hij als Voorzitter optreedt.

#### Artikel 10

##### *Bevoegdheden en functies van de Raad*

1. De Raad stelt zijn Reglement van Orde vast.

2. De Raad houdt de registers bij die worden vereist door de bepalingen van dit Verdrag, en kan bovendien andere registers bijhouden die hij wenselijk acht.

3. Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies onder dit Verdrag te vervullen, kan de Raad verzoeken, en verbinden de leden zich deze te verstrekken, zulks met inachtneming van het tweede lid van artikel 7, dusdanige statistische gegevens en informatie als nodig voor dat doel.

4. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de uitvoering delegeren aan zijn comités of aan de Uitvoerend Directeur, van andere bevoegdheden of functies dan de volgende:

- a. beslissingen inzake aangelegenheden als bedoeld in artikel 8;
- b. herziening, onder artikel 11, van de stemmen van de in de bijlage genoemde leden;

- c. vaststelling van de uitvoerende en de invoerende leden en de verdeling van hun stemmen onder het bepaalde in artikel 12;
- d. vaststelling van de zetel van de Raad onder artikel 13, eerste lid;
- e. benoeming van de Uitvoerend Directeur onder artikel 17, tweede lid;
- f. aannemen van de begroting en vaststelling van de contributie van de leden onder artikel 21;
- g. opheffing van het stemrecht van een lid onder artikel 21, zesde lid;
- h. ieder verzoek aan de Secretaris-Generaal van UNCTAD om een onderhandelingsconferentie samen te roepen onder artikel 22;
- i. uitsluiting van een lid uit de Raad onder artikel 30;
- j. aanbeveling van een wijziging onder artikel 32;
- k. verlenging of beëindiging van dit Verdrag onder artikel 33.

De Raad kan te allen tijde zulk een dergelijke delegatie bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen herroepen.

5. Elke beslissing, genomen onder enige bevoegdheid of functie, gedelegeerd door de Raad in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel, dient aan een herziening door de Raad te worden onderworpen op verzoek van ieder lid, gedaan binnen een door de Raad gestelde periode.

Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle leden.

6. Naast de in dit Verdrag omschreven bevoegdheden en functies bezit de Raad alle andere bevoegdheden en vervult alle andere functies die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Stemmen voor inwerkingtreding en begrotingsprocedures*

1. Ten behoeve van de inwerkingtreding van dit Verdrag vinden de onder het eerste lid van artikel 28 bedoelde berekeningen plaats op basis van de stemmen zoals aangegeven in deel A van de bijlage.

2. Ten behoeve van de vaststelling van de financiële contributies onder artikel 21 worden de stemmen van de leden gebaseerd op de in de bijlage aangegeven stemmen, rekening houdend met het bepaalde in dit artikel en met de desbetreffende bepalingen in het Reglement van Orde.

3. Steeds wanneer dit Verdrag wordt verlengd onder het tweede lid van artikel 33, beziet en past de Raad het aantal stemmen aan van de onder dit artikel genoemde leden. Zulke aanpassingen moeten de verdeling van de stemmen meer in overeenstemming met de actuele patronen van de graanhandel brengen en moeten worden uitgevoerd volgens de in het Reglement van Orde bepaalde methoden.

4. Indien de Raad besluit dat in de patronen van de wereldhandel in granen een significante verschuiving is opgetreden, onderzoekt hij de

stemmen van de leden en kan hij deze stemmen aanpassen. Zulke aanpassingen worden als wijzigingen van dit Verdrag beschouwd en vallen onder het bepaalde in artikel 32 met dien verstande dat een aanpassing van stemmen slechts aan het begin van een begrotingsjaar van kracht kan worden. Nadat een op grond van het bepaalde in dit lid verrichte aanpassing van de stemmen van een lid van kracht is geworden, is het niet mogelijk weer zulk een aanpassing van kracht te doen worden voordat drie jaren zijn verstreken.

5. Alle herverdelingen van stemmen onder dit artikel worden verricht overeenkomstig het Reglement van Orde.

6. Ten behoeve van alle andere doelstellingen betreffende de uitvoering van het Verdrag dan de inwerkingtreding van het Verdrag ingevolge artikel 28, eerste lid, en het vaststellen van de financiële bijdragen volgens artikel 21, worden de door de leden uit te brengen stemmen vastgesteld overeenkomstig artikel 12.

#### Artikel 12

##### *Vaststelling van de uitvoerende en de invoerende leden en de verdeling van hun stemmen*

1. Op de eerste zitting gehouden onder dit Verdrag stelt de Raad vast welke leden de uitvoerende en welke leden de invoerende leden zijn voor de toepassing van dit Verdrag. Bij deze beslissing houdt de Raad rekening met de patronen van de graanhandel van deze leden en met hun eigen opvattingen.

2. Zodra de Raad heeft vastgesteld welke leden uitvoerende en welke leden invoerende leden onder dit Verdrag zullen zijn, beslissen de uitvoerende leden zelf, op basis van hun stemmen onder artikel 11, over de onderlinge verdeling van hun stemmen, onderworpen aan de voorwaarden neergelegd in het derde lid van dit artikel, en verdelen de invoerende leden hun stemmen op soortgelijke wijze.

3. Voor de toewijzing van stemmen onder het tweede lid van dit artikel bezitten de uitvoerende leden te zamen 1000 stemmen en bezitten de invoerende leden te zamen 1000 stemmen. Geen enkel lid heeft meer dan 333 stemmen als uitvoerend lid of meer dan 333 stemmen als invoerend lid. Er zijn geen delen van stemmen.

4. De lijsten van uitvoerende en invoerende leden worden door de Raad herzien in het licht van de wijzigende patronen van hun graanhandel. Ze worden voorts steeds herzien als het Verdrag wordt verlengd onder het tweede lid van artikel 33.

5. Op verzoek van een lid kan de Raad aan het begin van een begrotingsjaar door middel van een bijzondere stemming ermee instemmen dit lid over te schrijven van de lijst van uitvoerende leden naar de lijst van invoerende leden, al naar gelang van toepassing is.

6. De verdeling van de stemmen van de uitvoerende en de invoerende leden wordt door de Raad steeds herzien, wanneer de lijsten van de uitvoerende en de invoerende landen worden gewijzigd onder het vierde of het vijfde lid van dit artikel. Een herverdeling van stemmen onder dit lid is onderworpen aan de voorwaarden neergelegd in het derde lid van dit artikel.

7. Telkens wanneer een Regering Partij wordt, of ophoudt Partij te zijn bij dit Verdrag, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen van de overige uitvoerende of invoerende leden, al naar het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat elk lid bezat, onderworpen aan de in het derde lid van dit artikel vermelde voorwaarden.

8. Een uitvoerend lid kan een ander uitvoerend lid machtigen en een invoerend lid kan een ander invoerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen op een of meer vergaderingen van de Raad. Voldoende bewijs van een dergelijke machtiging dient aan de Raad te worden voorgelegd.

9. Indien op een vergadering van de Raad een lid niet is vertegenwoordigd door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander lid heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen overeenkomstig het achtste lid van dit artikel, of indien op de datum van de vergadering een lid zijn stemmen heeft verbeurd, zijn stemmen zijn ontnomen, of zijn stemmen herkreten heeft ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal van de door de uitvoerende leden uit te brengen stemmen aangepast tot een aantal, gelijk aan het totaal van de op deze vergadering door de invoerende leden uit te brengen stemmen, en opnieuw onder de uitvoerende leden verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

### Artikel 13

#### *Zetel, zittingen en quorum*

1. De zetel van de Raad is in Londen, tenzij de Raad anders beslist.

2. De Raad komt in ieder begrotingsjaar ten minste eenmaal per half begrotingsjaar bijeen en voorts telkens wanneer de Voorzitter daartoe beslist of de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.

3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door (a) vijf leden of (b) een of meer leden die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan tien procent van het totaal aantal stemmen of (c) het Uitvoerend Comité.

4. De aanwezigheid van afgevaardigden met een meerderheid van stemmen in bezit van de uitvoerende leden en een meerderheid van stemmen in bezit van de invoerende leden vóór een aanpassing van de stemmen onder het negende lid van artikel 12, is benodigd om een quorum te vormen tijdens de vergadering van de Raad.



## Artikel 14

*Besluiten*

1. Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van de stemmen uitgebracht door de uitvoerende leden en een meerderheid van de stemmen uitgebracht door de invoerende leden, afzonderlijk geteld.

2. Zonder afbreuk te doen aan de algehele vrijheid van handelen van een lid in de vaststelling en in de uitvoering van zijn landbouw- en prijzenbeleid, neemt elk lid op zich alle besluiten die door de Raad onder de bepalingen van dit Verdrag worden genomen, als bindend te aanvaarden.

## Artikel 15

*Uitvoerend Comité*

1. De Raad stelt een Uitvoerend Comité in, bestaande uit niet meer dan zes uitvoerende leden die jaarlijks door de uitvoerende leden worden gekozen, en ten hoogste acht invoerende leden die jaarlijks door de invoerende leden worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Vice-Voorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het heeft die bevoegdheden en functies, welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad eraan kan delegeren onder het vierde lid van artikel 10.

3. De uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totale aantal stemmen als de invoerende leden. De uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité beslissen zelf hoe de stemmen onder hen wordt verdeeld, met dien verstande dat geen uitvoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die uitvoerende leden mag hebben. De invoerende leden in het Uitvoerend Comité beslissen zelf hoe de stemmen onder hen wordt verdeeld, met dien verstande dat geen invoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende leden mag hebben.

4. De Raad schrijft de procedureregels voor inzake stemming in het Uitvoerend Comité en kan die andere voorzieningen treffen ten aanzien van de procedureregels van het Uitvoerend Comité als hij dienstig acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit in dit Verdrag wordt voorgeschreven bij het nemen van een besluit over een soortgelijk onderwerp.

5. Een lid van de Raad dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan steeds, zonder stemrecht, deelnemen aan de bespreking van elke vraag

aan het Uitvoerend Comité voorgelegd, wanneer de laatste van oordeel is, dat de belangen van dat land worden geraakt.

#### Artikel 16

##### *Comité voor de Marktsituatie*

1. De Raad stelt een Comité voor de Marktsituatie in, dat een Comité van alle betrokkenen is. De Voorzitter van het Comité voor de Marktsituatie is de Uitvoerend Directeur, tenzij de Raad anders beslist.

2. Vertegenwoordigers van Regeringen van niet-leden en van internationale organisaties kunnen worden uitgenodigd de vergaderingen van het Comité voor de Marktsituatie als waarnemers bij te wonen wanneer de voorzitter van het Comité zulks passend acht.

3. Het Comité beziet continu en rapporteert aan de leden over alle onderwerpen die de mondiale graaneconomie kunnen raken. Het Comité houdt daarbij rekening met relevante informatie aangedragen door een lid van de Raad.

4. Het Comité vult de door de Raad gegeven richtlijnen aan om het Secretariaat bij te staan bij de uitvoering van het in artikel 3 bedoelde werk.

5. Het Comité geeft advies overeenkomstig de relevante artikelen van dit Verdrag en inzake alle aangelegenheden die de Raad of het Uitvoerend Comité aan het Comité voorleggen.

#### Artikel 17

##### *Secretariaat*

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerend Directeur, die de voornaamste administratieve ambtenaar ervan is, en het personeel dat nodig is voor het werk van de Raad en zijn Comités.

2. De Raad benoemt de Uitvoerend Directeur, die verantwoordelijk is voor het vervullen van de taken die toevallen aan het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere taken die hem door de Raad en zijn Comités worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerend Directeur overeenkomstig de door de Raad ter zake vastgestelde reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerend Directeur en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in granen en dat zij geen instructies in verband met hun taken onder dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

## Artikel 18

*Toelating van waarnemers*

De Raad kan een Staat die geen lid is of een intergouvernementele organisatie uitnodigen om zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

## Artikel 19

*Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties*

1. De Raad kan alle regelingen treffen die passend zijn voor het overleg of de samenwerking met de Verenigde Naties, haar organen en andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties en intergouvernementele organisaties, in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling, de Voedsel- en Landbouworganisatie, het Gemeenschappelijk Fonds voor grondstoffen en het Wereldvoedselprogramma.

2. De Raad zal, rekening houdend met de bijzondere rol van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in de internationale handel in grondstoffen, voorzover hij zulks dienstig acht, de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling op de hoogte houden van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. Indien de Raad een of meer bepalingen van dit Verdrag materieel onverenigbaar acht met de eisen, als gesteld door de Verenigde Naties via haar daarvoor in aanmerking komende organen of door haar gespecialiseerde organisaties met betrekking tot intergouvernementele overeenkomsten inzake grondstoffen, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en dient de in artikel 32 voorgeschreven procedure toegepast te worden.

## Artikel 20

*Voorrechten en immuniteiten*

1. De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. Hij bezit in het bijzonder de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

2. De status, voorrechten en immuniteiten van de Raad binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven geregeld bij de Overeenkomst inzake de Hoofdkantoor tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tarweraad, ondertekend te Londen op 28 november 1968.

3. De Overeenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag.

Zij eindigt evenwel:

- a. bij overeenstemming tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Raad, of
- b. ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, of
- c. ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

4. Ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, gaat de Regering van het lid waarin de zetel van de Raad alsdan is gevestigd met de Raad een verdrag aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immuniteiten van de Raad, van zijn Uitvoerende Directeur, van zijn personeel en van vertegenwoordigers van de leden op de door de Raad belegde vergaderingen.

#### Artikel 21

##### *Financiën*

1. De kosten van de afvaardigingen naar de Raad en van de vertegenwoordigers in de Comités en de Werkgroepen worden door hun onderscheiden Regeringen voldaan. De andere kosten die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden voldaan uit de jaarlijkse contributies van alle leden. De contributie van ieder lid over ieder begrotingsjaar zal in de verhouding staan, waarin het aantal van zijn stemmen in de Bijlage zich verhoudt, tot het totaal van de stemmen van de leden in de Bijlage, zoals overeenkomstig artikel 11 aangepast, op basis van het ledental van de Overeenkomst op het tijdstip dat de begroting voor dat begrotingsjaar wordt aangenomen.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het begrotingsjaar dat eindigt op 30 juni 1996, en stelt de contributie vast die door ieder lid betaald moet worden.

3. De Raad keurt op een zitting gedurende de tweede helft van elk begrotingsjaar zijn begroting goed voor het volgende begrotingsjaar en stelt de contributie vast van ieder lid voor dat begrotingsjaar.

4. De initiële contributie van ieder lid dat onder het tweede lid van artikel 27 tot dit Verdrag toetreedt, wordt vastgesteld op basis van de stemmen die als voorwaarde voor deze toetreding met de Raad zijn overeengekomen, en van het op het tijdstip van de toetreding resterende tijdvak in het lopende begrotingsjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere leden over dat begrotingsjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributies worden onmiddellijk na de vaststelling opeisbaar.

6. Indien, aan het einde van een tijdvak van zes maanden volgend op de datum waarop zijn contributie verschuldigd is in overeenstemming met het vijfde lid van dit artikel, een lid het volledige bedrag van zijn

contributie niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerend Directeur het lid zo spoedig mogelijk de betaling te verrichten. Indien na verloop van zes maanden na het verzoek van de Uitvoerend Directeur het lid nog niet zijn contributie heeft betaald, wordt zijn stemrecht in de Raad en in het Uitvoerend Comité opgeschort tot het tijdstip waarop het lid de contributie volledig heeft betaald.

7. Een lid waarvan het stemrecht is geschorst onder het zesde lid van dit artikel, verliest zijn andere uit dit Verdrag voortvloeiende rechten niet en wordt evenmin ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad daartoe besluit door middel van een bijzondere stemming. Het lid blijft verplicht zijn contributie te betalen en alle andere uit dit Verdrag voortvloeiende financiële verplichtingen na te komen.

8. De Raad publiceert elk begrotingsjaar een door een accountant gecontroleerd verslag van zijn inkomsten en uitgaven over het voorafgaande begrotingsjaar.

9. De Raad dient, vóór zijn ontbinding, zorg te dragen voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

#### Artikel 22

##### *Economische bepalingen*

De Raad kan op een passend tijdstip de mogelijkheid onderzoeken om over een nieuwe internationale overeenkomst of verdrag met economische bepalingen te onderhandelen en aan de leden verslag uit te brengen onder vermelding van de aanbevelingen die hij passend acht. Wanneer wordt geoordeeld dat dergelijke onderhandelingen met succes kunnen worden afgesloten, verzoekt de Raad de Secretaris-Generaal van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

#### DEEL III

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 23

##### *Depositaris*

1. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van dit Verdrag.

2. De depositaris stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag, alsmede van elke kennisgeving en mededeling ontvangen onder de artikelen 29 en 32.

## Artikel 24

*Ondertekening*

Dit Verdrag staat open voor ondertekening op het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties van 1 mei tot en met 30 juni 1995 door de Regeringen opgenomen in de Bijlage.

## Artikel 25

*Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring*

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk op 30 juni 1995 te worden nedergelegd bij de depositaris. De Raad kan echter eenmaal of meermalen uitstel verlenen aan een ondertekenende Regering die niet in staat is haar akte op dit tijdstip neder te leggen. De Raad stelt de depositaris in kennis van alle gevallen van uitstel.

## Artikel 26

*Voorlopige toepassing*

Elke ondertekenende Regering en elke andere Regering die aan de voorwaarden voor de ondertekening van dit Verdrag voldoet of waarvan de aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing nederleggen bij de depositaris. Een Regering die een zodanig verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe overeenkomstig haar wetten en voorschriften en wordt voorlopig beschouwd als Partij bij dit Verdrag.

## Artikel 27

*Toetreding*

1. Elke Regering opgenomen in de Bijlage, kan tot en met 30 juni 1995 toetreden tot het onderhavige Verdrag, met dien verstande dat de Raad eenmaal of meermalen uitstel kan verlenen aan een Regering die op dit tijdstip haar akte nog niet heeft nedergelegd.

2. Dit Verdrag staat na 30 juni 1995 open voor toetreding door de Regeringen van alle Staten op door de Raad passend geachte voorwaarden. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. Deze akte van toetreding zal verklaren dat de Regering alle door de Raad gestelde voorwaarden aanvaardt.

3. Waar voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar de in de Bijlage opgenomen leden wordt elk lid, waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreden op voorwaarden gesteld door de Raad in overeenstemming met dit artikel, geacht te zijn opgenomen in de Bijlage.

#### Artikel 28

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op 1 juli 1995 indien de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing uiterlijk op 30 juni 1995 zijn nedergelegd uit naam van in deel A van de Bijlage genoemde Regeringen die ten minste 88 procent van de in deel A van de Bijlage aangegeven stemmen bezitten.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt ingevolge het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, met wederzijdse instemming beslissen dat het Verdrag tussen hen in werking zal treden.

#### Artikel 29

##### *Opzegging*

Een lid kan dit Verdrag opzeggen aan het einde van een begrotingsjaar door een schriftelijke kennisgeving van opzegging te doen aan de depositaris ten minste negentig dagen vóór het einde van dat begrotingsjaar, doch wordt daardoor niet ontheven van enige verplichting onder dit Verdrag die aan het einde van dat begrotingsjaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt gelijktijdig de Raad op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

#### Artikel 30

##### *Uitsluiting*

Indien de Raad constateert dat een lid in gebreke blijft ten aanzien van zijn verplichtingen onder dit Verdrag en voorts besluit dat dit in gebreke blijven in belangrijke mate de werking van dit Verdrag schaadt, kan de Raad door middel van een bijzondere stemming, dit lid uitsluiten van de Raad. De Raad stelt de depositaris onverwijld in kennis van dit besluit. Negentig dagen na de datum van het besluit van de Raad houdt dit lid op lid te zijn van de Raad.

#### Artikel 31

##### *Afwikkeling van de rekeningen*

1. De Raad stelt een vereffening van de rekeningen vast die naar zijn oordeel billijk is voor een lid dat dit Verdrag heeft opgezegd of van de

Raad werd uitgesloten, of anderszins is opgehouden Partij bij dit Verdrag te zijn. De Raad behoudt alle bedragen die reeds door dit lid zijn betaald. Dit lid is gehouden alle aan de Raad verschuldigde bedragen te betalen.

2. Bij de beëindiging van dit Verdrag kan het in het eerste lid van dit artikel bedoelde lid geen aanspraak maken op enig deel van de opbrengst van de liquidatie of de andere activa van de Raad; noch kan het worden aangesproken voor enig deel van het tekort van de Raad, indien aanwezig.

#### Artikel 32

##### *Wijziging*

1. De Raad kan bij speciale stemming een wijziging van dit Verdrag aanbevelen aan de leden. De wijziging wordt van kracht honderd dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de uitvoerende leden die twee derde van de stemmen van de uitvoerende leden bezitten, en van de invoerende leden die twee derde van de stemmen van de invoerende leden bezitten, of op een zoveel later tijdstip als de Raad bij bijzondere stemming heeft beslist. De Raad kan een termijn bepalen waarbinnen elk lid de depositaris in kennis stelt van zijn aanvaarding van de wijziging, en indien de wijziging binnen die termijn niet van kracht is geworden, wordt deze geacht te zijn ingetrokken. De Raad verstrekt de depositaris de informatie noodzakelijk om vast te stellen of de ontvangen kennisgevingen van aanvaarding voldoende zijn om de wijziging van kracht te doen worden.

2. Een lid namens wie een kennisgeving van aanvaarding van een wijziging niet is gedaan op de datum waarop deze wijziging van kracht wordt, houdt met ingang van die datum op Partij te zijn bij dit Verdrag, tenzij dit lid de Raad heeft overtuigd van het feit dat de aanvaarding niet tijdig kon worden bewerkstelligd vanwege moeilijkheden bij het vervullen van zijn constitutionele procedures en de Raad besluit voor dit lid de vastgestelde termijn voor aanvaarding te verlengen. Dit lid is niet gebonden door de wijziging, alvorens het kennis heeft gedaan van zijn aanvaarding daarvan.

#### Artikel 33

##### *Werkingsduur, verlenging en beëindiging*

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1998, tenzij het onder het tweede lid van dit artikel wordt verlengd, of eerder wordt beëindigd onder het derde lid van dit artikel, of wordt vervangen voor deze datum door een nieuwe overeenkomst of een nieuw verdrag onderhandeld onder artikel 22.



2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, dit Verdrag na 30 juni 1998 telkens verlengen voor achtereenvolgende termijnen van ieder ten hoogste twee jaar. Een lid dat deze verlenging van dit Verdrag niet aanvaardt, stelt de Raad daarvan in kennis ten minste dertig dagen voordat de verlenging van kracht wordt. Dit lid is geen Partij meer bij dit Verdrag met ingang van de termijn van de verlenging, maar het wordt daardoor niet ontheven van enige verplichting onder dit Verdrag die vóór dit tijdstip nog niet is nagekomen.

3. De Raad kan te allen tijde bij bijzondere stemming besluiten dit Verdrag te beëindigen met ingang van een datum en op voorwaarden door hem te bepalen.

4. Bij beëindiging van dit Verdrag blijft de Raad bestaan voor zolang als nodig is om zijn liquidatie uit te voeren en beschikt over de bevoegdheden en vervult de functies die daartoe nodig zijn.

5. De Raad stelt de depositaris in kennis van iedere actie die wordt ondernomen onder het tweede of derde lid van dit artikel.

#### Artikel 34

##### *Verband tussen preambule en Verdrag*

Dit Verdrag omvat mede de preambule tot de Internationale Graanovereenkomst 1995.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

GEDAAN te Londen, de zevende december negentienhonderdvierennegentig, waarbij de teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek zijn.

---

## BIJLAGE BIJ HET GRAANHANDELSVERDRAG 1995

*Stemmen van de leden onder artikel 11 (van 1 juli 1995 tot en met 30 juni 1998)*

## Deel A

Algerije .....	15
Argentinië .....	97
Australië.....	122
Oostenrijk .....	5
Barbados .....	5
Bolivië .....	5
Canada .....	243
Côte d'Ivoire .....	5
Cuba.....	6
Ecuador.....	5
Egypte (Arabische Republiek).....	55
Europese Gemeenschap.....	443
Finland.....	5
Hongarije .....	13
India .....	32
Iran.....	9
Irak.....	9
Israël .....	8
Japan .....	187
Korea, Republiek.....	26
Malta.....	5
Mauritius.....	5
Marokko.....	10
Noorwegen.....	11
Pakistan.....	14
Panama.....	5
Russische Federatie .....	100
Saoedi-Arabië .....	17
Zuid-Afrika .....	16
Zweden .....	10
Zwitserland .....	15
Tunesië.....	5
Turkije.....	7
Verenigde Staten van Amerika .....	475
Vaticaanstad .....	5
Jemen (Arabische Republiek).....	5
	<hr/>
	2000

## Deel B

Bangladesh.....	9
Wit-Rusland.....	5
Brazilië.....	32
Bulgarije.....	7
Chili.....	6
China (Volksrepubliek).....	77
Colombia.....	5
Cyprus.....	5
Tsjechische Republiek.....	6
Dominicaanse Republiek.....	5
El Salvador.....	5
Estland.....	5
Ethiopië.....	5
Ghana.....	5
Guatemala.....	5
Indonesië.....	9
Jamaica.....	5
Jordanië.....	5
Kazachstan.....	5
Kenia.....	5
Koeweit.....	5
Letland.....	5
Litouwen.....	5
Maleisië.....	8
Mexico.....	28
Nieuw-Zeeland.....	5
Nigeria.....	6
Paraguay.....	5
Peru.....	9
Filippijnen.....	7
Polen.....	31
Roemenië.....	14
Senegal.....	5
Slowakije.....	6
Sri Lanka.....	5
Soedan.....	5
Syrische Arabische Republiek.....	7
Taiwan.....	26
Tanzania.....	5
Thailand.....	17
Trinidad en Tobago.....	5
Oekraïne.....	8
Uruguay.....	5
Oezbekistan.....	14
Venezuela.....	13

Vietnam.....	5
Zaire.....	5
Zambia.....	5
Zimbabwe.....	5

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 46 van dit Tractatenblad)*



## II. Voedselhulpverdrag

### DEEL I

#### DOELSTELLING EN DEFINITIES

##### Artikel I

###### *Doelstelling*

De doelstelling van dit Verdrag is, door een gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap te verzekeren dat het doel van de Wereldvoedsel-hulpconferentie om jaarlijks ten minste 10 miljoen ton voedselhulp aan de ontwikkelingslanden te verlenen in de vorm van voor menselijke consumptie geschikt graan, wordt bereikt, en zoals in de bepalingen van dit Verdrag is vastgesteld.

##### Artikel II

###### *Definities*

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder:
  - a. „cif”: kosten, verzekering en vracht;
  - b. „Comité”: het Comité inzake voedselhulp als bedoeld in artikel IX van dit Verdrag;
  - c. „Verdrag”: het Voedselhulpverdrag 1995;
  - d. „ontwikkelingsland”: elk land of gebied dat door de Commissie voor Ontwikkelingsbijstand van de OESO als ontwikkelingsland of -gebied wordt erkend, tenzij de Commissie daar anders over beslist;
  - e. „Uitvoerend Directeur”: de Uitvoerend Directeur van de Internationale Graanraad;
  - f. „f.o.b.”: vrij aan boord;
  - g. „peulvruchten”: de volgende soorten:  
Cicer arietinum  
Lens culinaris  
Lupins angustifolius/albus  
Phaseolus vulgaris/lunatus  
Pisum sativum  
Vicia faba  
Vigna angularis/sinensis/unguiculata  
Vigna radiata/mungo  
en welke andere soorten ook die bij besluit van de Commissie ertoe worden gerekend;
  - h. „lid”: een Partij bij dit Verdrag;
    - i. „produkten van de primaire verwerking”:
      - i. meel van granen;
      - ii. gries en griesmeel van granen;

- iii. andere bewerkte granen (bijvoorbeeld geplet, in vlokken, gepolijst, gepareld of gebroken, doch niet verder bereid) met uitzondering van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;
- iv. graankiemen, ook indien geplet, in vlokken of gemalen;
- v. bulgur; en
- vi. soortgelijke graanprodukten die bij besluit van het Comité ertoe worden gerekend;
- j. „produkten van de tweede verwerking”:
  - i. macaroni, spaghetti en soortgelijke produkten; en
  - ii. andere, met gebruikmaking van een produkt van de eerste verwerking vervaardigde, produkten die bij besluit van de Commissie ertoe worden gerekend;
- k. „rijst”: rijst met inbegrip van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;
  - l. „Secretariaat”: het Secretariaat van de Internationale Graanraad;
  - m. „ton”: een metrieke ton, gelijk aan 1000 kg;
  - n. „gewone behoefte op de markt”: de term die de Voedsel- en Landbouworganisatie en andere verantwoordelijke internationale organisaties gewoonlijk gebruiken voor de verbintenis die door een land dat een concessionele transactie ontvangt, wordt aangegegaan om naast de invoer in het kader van de concessionele transactie ook het normale niveau van commerciële importen van het betrokken produkt te handhaven;
  - o. „tarwe-equivalent”: de overeenkomstig artikel VI van dit Verdrag in tarwe omgerekende omvang van de bijdrage van een lid in de vorm van graan, graanprodukten, rijst of geld;
  - p. „jaar”: de periode van 1 juli tot en met 30 juni van het daaropvolgende jaar, tenzij anders is vermeld.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een „Regering” of „Regeringen” of een „lid” wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen EG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar „ondertekening” of de „nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring” of een „akte van toetreding” of een „verklaring van voorlopige toepassing” door een Regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit, alsmede de nederlegging van de akte die krachtens de institutionele procedure van de EG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

## DEEL II

### HOOFDBEPALINGEN

#### Artikel III

##### *Bijdragen van de leden*

1. De leden die Partij zijn bij dit Verdrag komen overeen aan de ontwikkelingslanden als voedselhulp af te dragen: granen, geschikt voor

menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldswaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumhoeveelheden aangegeven in het vierde lid hieronder. Bij het verstrekken van graan onder dit Verdrag moet voorrang worden gegeven aan landen of gebieden die behoefte aan voedselimport hebben, en die door de Commissie voor ontwikkelingsbijstand van de OESO zijn ingedeeld bij de minstontwikkelde landen (LDC's), de andere landen met lage inkomens (LIC's) of de landen met middellage inkomens (LMIC's).

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt onder „graan” of „granen” verstaan: tarwe, gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum en rijst of de daarvan afgeleide producten (met inbegrip van producten van de primaire en de secundaire verwerking), en ook peulvruchten onderworpen aan het bepaalde in het derde lid, alsmede elke andere door het Comité vast te stellen granen of graanproducten die geschikt is voor menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit is.

3. Op verzoek van de ontvangende landen kunnen de donoren ter nakoming van hun verplichtingen in het kader van dit Verdrag beperkte hoeveelheden peulvruchten verstrekken, op voorwaarde dat deze van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit zijn en geschikt zijn voor menselijke consumptie. Het Comité zal een procedurevoorschrift vaststellen, waarin het maximum percentage wordt bepaald van de in tarwe-equivalent uitgedrukte jaarlijkse minimumbijdragen van de leden als vermeld in het vierde lid in de vorm van peulvruchten.

4. De jaarlijkse minimumcontributie, uitgedrukt in tarwe-equivalent, van elk lid ter verwezenlijking van de in artikel I omschreven doelstelling is, behoudens het bepaalde in het negende lid, als volgt:

Lid	Ton
Argentinië	35 000
Australië	300 000
Canada	400 000
de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten	1 755 000
Japan	300 000
Noorwegen	20 000
Zwitserland	40 000
de Verenigde Staten van Amerika	2 500 000

5. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt elk lid dat onder het tweede lid van artikel XX, tot dit Verdrag is toegetreden, geacht te zijn genoemd in het vierde lid van dit artikel, te zamen met zijn minimumcontributie, zoals vastgesteld onder de bepalingen van artikel XX.

6. Contributies in de vorm van granen worden door de leden f.o.b. aangeleverd. De donorlanden worden echter aangemoedigd om, waar gepast, de kosten van het vervoer van hun graan contributies onder dit Verdrag na de f.o.b. aflevering voor hun rekening te nemen, in het bijzonder in noodsituaties of in het geval van verzendingen naar landen met

lage inkomens die met een voedseltekort te kampen hebben verscheppen naar lage inkomenslanden met voedseltekorten. De betaling van dergelijke contributies verdient passende vermelding in alle verslagen in ieder overzicht van de prestaties van de leden onder dit Verdrag.

7. Geldbijdragen (*i.c. m.i. -bijdragen beter dan contributies*) als bedoeld in artikel IV, onder b):

a. moeten zoveel mogelijk worden gebruikt om graan van ontwikkelingslanden te kopen. Daarbij dient de voorkeur te worden gegeven aan ontwikkelingslanden die lid zijn van de Graanhandels- en Voedselhulpverdragen, waarbij allereerst voorrang dient te worden gegeven aan ontwikkelingslanden die lid zijn van het Voedselhulpverdrag. Bij alle transacties die uit geldbijdragen voortvloeien, moet echter bij het nemen van een beslissing over de bron waaruit het graan zal worden betrokken, bijzondere aandacht worden besteed aan de kwaliteit van het graan, aan de cif-prijsvoordelen die aan het plaatsen van de bestelling bij een bepaalde leverancier zijn verbonden, aan de mogelijkheden voor een snelle levering aan het ontvangende land en aan de specifieke eisen die het ontvangende land stelt.

b. mogen normaliter niet worden gedaan voor de aankoop van graan van hetzelfde soort als het graan dat het land van waaruit het te leveren produkt wordt betrokken, bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in het jaar van de aankoop of in een vorig jaar indien het in dit laatste jaar ontvangen graan nog niet volledig is verbruikt.

8. De contributies geschieden door de leden zoveel mogelijk op basis van een tevoren gemaakt plan, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's eventueel rekening kunnen houden met de te verwachten aanvoer van voedselhulp die zij jaarlijks gedurende de looptijd van dit Verdrag ontvangen. Bovendien zouden de leden zoveel mogelijk aan dienen te geven welk deel van hun bijdragen in de vorm van giften zal worden geleverd, en wat het schenkingselement is van iedere hulpbijdrage die niet de vorm van een gift heeft.

9. Indien een lid in een bepaald jaar de in het vierde lid genoemde hoeveelheid niet kan leveren, wordt de ontbrekende hoeveelheid toegevoegd aan zijn hoeveelheid voor het daaropvolgende jaar, tenzij het Comité op grond van de hoge vervoerskosten anders besluit.

10. De leden brengen regelmatig en tijdig verslag aan het Comité uit over omvang en aard van hun contributies onder dit Verdrag, alsmede over de kanalen waarlangs en de voorwaarden waarop deze zijn verleend.

#### Artikel IV

##### *Voorwaarden voor voedselhulpcontributies*

Voedselhulp onder dit Verdrag kan op ieder van de onderstaande voorwaarden worden verleend:



- a. giften van graan;
- b. giften, of geldschenkingen te gebruiken om graan aan te kopen ten behoeve van het ontvangende land;
- c. verkopen van graan tegen de valuta van het ontvangende land, welke niet kan worden overgemaakt of omgewisseld in valuta of in goederen en diensten voor gebruik door donorleden<sup>1</sup>;
- d. verkopen van graan op krediet met betaling te voldoen in redelijke jaarlijkse bedragen over periodes van twintig jaar of langer en met een rente die lager is dan de op de wereldmarkten geldende gangbare commerciële tarieven<sup>1</sup>),  
met dien verstande dat deze hulp zoveel mogelijk wordt verstrekt in de vorm van giften in het bijzonder in het geval van de minst ontwikkelde landen, de landen met een laag inkomen per hoofd van de bevolking en andere ontwikkelingslanden die in ernstige economische moeilijkheden verkeren.

#### Artikel V

##### *Kanaliseren van de contributies*

1. De leden kunnen ten aanzien van hun contributies onder dit Verdrag een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.
2. De leden kunnen hun contributies bilateraal of via intergouvernementele organisaties en/of niet-gouvernementele organisaties verstreken.
3. De leden dienen alle aandacht te schenken aan de voordelen die het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen, met name het Wereldvoedselprogramma, biedt.

#### Artikel VI

##### *Tarwe-equivalent*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag worden alle contributies als bedoeld in artikel III berekend in tarwe-equivalent. Bij deze berekening wordt, waar zulks passend is, rekening gehouden met het graangehalte van de graanprodukten en met de handelswaarde van de contributie ten opzichte van tarwe.
2. Bijdragen in de vorm van rijst worden in tarwe-equivalent berekend aan de hand van de verhouding tussen rijst en tarwe wat internationale uitvoerprijzen betreft. Het Comité zal een procedurevoorschrift voor de jaarlijkse bepaling van het tarwe-equivalent van rijst vaststellen.
3. Geldbijdragen als bedoeld in artikel IV, onder b, worden berekend tegen de geldende internationale marktprijzen van tarwe. Het Comité zal

<sup>1</sup>) In overeenkomsten betreffende verkoop op krediet kan worden bepaald dat ten hoogste 15% van de hoofdsom bij levering van het graan wordt betaald.

een procedurevoorschrift voor de jaarlijkse bepaling van de „geldende internationale marktprijzen” vaststellen.

4. Het Comité zal procedurevoorschriften voor de bepaling van het tarwe-equivalent van bijdragen in een andere vorm dan tarwe, rijst of geld vaststellen.

#### Artikel VII

##### *Invloed op de handel en de landbouwproductie en uitvoering van de hulptransacties*

1. De leden verbinden zich ertoe alle hulptransacties onder dit Verdrag op zodanige wijze uit te voeren, dat daardoor een schadelijke verstoring van de normale patronen van de productie en op de internationale commerciële handel wordt vermeden.

2. De leden zien er met name op toe:

a. dat de verstrekking van internationale voedselhulp niet direct of indirect aan commerciële uitvoer van landbouwproducten naar ontvangende landen wordt gekoppeld;

b. dat internationale voedselhulptransacties, met inbegrip van bilaterale voedselhulp die voor een monetair doel wordt aangewend, worden uitgevoerd op een wijze die verenigbaar is met de FAO-beginselen inzake het wegwerken van overschotten en verplicht overleg, inclusief de regeling betreffende „gewone behoeften op de markt” waar toepassing daarvan dienstig is.

3. De leden handelen zo nodig in overeenstemming met de huidige richtlijnen en criteria voor Voedselhulp, zoals goedgekeurd door de leiding van het Wereldvoedselprogramma.

#### Artikel VIII

##### *Speciale bepaling betreffende buitengewone behoeften*

1. Het Comité toetst regelmatig de voedselsituatie in de ontwikkelingslanden.

2. Indien blijkt dat door een aanzienlijk tekort in de voedselproductie of door andere omstandigheden zich in een bepaald land, een bepaalde regio of een bepaalde groep regio's buitengewone voedselbehoeften voordoen, buigt het Comité zich over deze kwestie. Het Comité kan aanbevelen dat de leden op de situatie reageren door de beschikbare hoeveelheid voedselhulp te vergroten.

## Artikel IX

*Comité inzake Voedselhulp*

1. Het Comité inzake Voedselhulp, die is ingesteld bij het Voedselhulpverdrag van de Internationale Graanovereenkomst 1967, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan met de in dit Verdrag bepaalde bevoegdheden en functies.
2. Alle leden bij dit Verdrag zijn lid van het Comité.
3. Het Comité benoemt een voorzitter en een ondervoorzitter.

## Artikel X

*Bevoegdheden en functies van het Comité*

1. Het Comité houdt toezicht op de wijze waarop de verplichtingen, aangegaan onder dit Verdrag, worden nagekomen.
2. Het Comité wisselt regelmatig informatie uit over de werking van de regelingen inzake voedselhulp onder dit Verdrag.
3. Het Comité kan informatie van ontvangende landen ontvangen en met deze landen overleg plegen.
4. Het Comité brengt rapporten uit wanneer dat nodig is.
5. Het Comité stelt de procedureregels vast die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.
6. Behalve de in dit artikel omschreven bevoegdheden en functies bezit het Comité alle andere bevoegdheden en vervult functies die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag nodig zijn.

## Artikel XI

*Zetel, zittingen en quorum*

1. De zetel van het Comité is in Londen.
2. Het Comité komt ten minste tweemaal per jaar bijeen tegelijk met de statutair voorgeschreven zittingen van de Internationale Graanraad. Het Comité komt voorts op andere tijdstippen bijeen als de voorzitter daartoe beslist, of op verzoek van drie leden daarom verzoeken, of indien de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.
3. De aanwezigheid van afgevaardigden die twee derde van het aantal leden van het Comité vertegenwoordigen, is nodig om een quorum voor een zitting van het Comité te vormen.

## Artikel XII

*Besluiten*

De besluiten van het Comité worden bij consensus genomen.

## Artikel XIII

*Toelating van waarnemers*

Het Comité kan, zo nodig, elke niet-Lid-Staat en vertegenwoordigers van andere internationale organisaties uitnodigen haar openbare vergaderingen als waarnemers bij te wonen.

## Artikel XIV

*Administratieve bepalingen*

Het Comité maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat voor het verrichten van de administratieve taken om de uitvoering waarvan zij kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en rapporten.

## Artikel XV

*Niet-nakoming van verplichtingen en geschillen*

In geval van een geschil aangaande de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, of van niet-nakoming van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt het Comité bijeen en neemt zij passende maatregelen.

## DEEL III

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel XVI

*Depositaris*

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als de depositaris van dit Verdrag.

## Artikel XVII

*Ondertekening*

Dit Verdrag staat van 1 mei 1995 tot en met 30 juni 1995 op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de in artikel III, vierde lid, genoemde Regeringen.

## Artikel XVIII

*Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door elke ondertekenende Regering in overeenstemming met haar con-

stitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1995 nedergelegd bij de depositaris, met dien verstande dat het Comité eenmaal of meermalen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring niet heeft nedergelegd.

#### Artikel XIX

##### *Voorlopige toepassing*

Elke ondertekenende Regering kan een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen bij de depositaris. Deze Regering past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wetten en voorschriften toe en wordt voorlopig beschouwd als een Partij bij dit Verdrag.

#### Artikel XX

##### *Toetreding*

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke in het vierde lid van artikel III genoemde Regering die dit Verdrag niet heeft ondertekend. De akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1995 bij de depositaris nedergelegd, met dien verstande dat het Comité eenmaal of meermalen uitstel kan verlenen aan een Regering die op deze datum haar akte van toetreding niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer dit Verdrag in werking is getreden ingevolge artikel XXI, staat het open voor toetreding door elke Regering, anders dan de in het vierde lid 4 van artikel III genoemde, op de door het Comité passend geachte voorwaarden. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

3. Een Regering die tot dit Verdrag toetreedt onder het eerste of het tweede lid van dit artikel of waarvan de toetreding door het Comité onder het tweede lid van dit artikel is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen bij de depositaris hangende de nederlegging van haar akte van toetreding. Deze Regering past dit Verdrag voorlopig toe overeenkomstig haar wetten en voorschriften en wordt voorlopig beschouwd als een Partij bij het Verdrag.

#### Artikel XXI

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt op 1 juli 1995 in werking, mits uiterlijk op 30 juni 1995 Regeringen waarvan de in het vierde lid van artikel III vermelde minimumbijdragen gezamenlijk ten minste gelijk zijn aan 75% van het totaal van de in dat lid vermelde contributies van alle Regerin-

gen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Graanhandelsverdrag 1995 in werking is getreden.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, met unanieme instemming beslissen dat het tussen hen in werking treedt, mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is.

#### Artikel XXII

##### *Werkingsduur, verlenging en beëindiging*

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1998, tenzij het wordt verlengd onder het tweede lid van dit artikel of eerder beëindigd onder het vierde lid van dit artikel, mits het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft tot en met die datum.

2. Het Comité kan het Verdrag verlengen tot na 30 juni 1998 voor opeenvolgende perioden van ten hoogste twee jaar, mits het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft gedurende die periode van de verlenging.

3. Indien het Verdrag wordt verlengd onder het tweede lid van dit artikel, kan de jaarlijkse contributie van de leden vastgesteld onder het vierde lid 4 van artikel III door de leden worden onderworpen aan een herziening vóór de inwerkingtreding van elke verlenging. Hun onderscheiden verplichtingen, zoals herzien, blijven, voor de duur van elke verlenging ongewijzigd.

4. Ingeval dit Verdrag wordt beëindigd, blijft het Comité bestaan gedurende de tijd die nodig is om zijn liquidatie uit te voeren, en beschikt over de bevoegdheden en vervult de functies die daartoe vereist zijn.

#### Artikel XXIII

##### *Opzegging en hernieuwde toelating*

1. Een lid kan dit Verdrag opzeggen aan het eind van elk jaar door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de depositaris ten minste negentig dagen vóór de afloop van dat jaar, maar het wordt daardoor niet ontheven van enige verplichting onder dit Verdrag die het bij het einde van dat jaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt gelijktijdig het Comité op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

2. Een lid dat het Verdrag opzegt, kan daarna opnieuw Partij worden door middel van een kennisgeving aan het Comité. Voorwaarde voor hernieuwde toelating is dat het lid aansprakelijk zal zijn voor het vervullen van zijn volledige jaarlijkse verplichtingen met ingang van het jaar waarin dit lid opnieuw Partij wordt bij dit Verdrag.

#### Artikel XXIV

#### *Verband tussen dit Verdrag en de Internationale Graanovereenkomst 1995*

Dit Verdrag vervangt het Voedselhulpverdrag 1986, zoals verlengd, en vormt een van de samenstellende documenten van de Internationale Graanovereenkomst 1995.

#### Artikel XXV

#### *Kennisgeving door depositaris*

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, als depositaris, stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

#### Artikel XXVI

#### *Authentieke teksten*

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 70 van dit Tractatenblad)*

---

#### D. PARLEMENT

Het *Voedselhulpverdrag* behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 25, eerste lid, van het *Graanhandelsverdrag* hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Canada . . . . .	26 juni 1995
India . . . . .	27 juni 1995
Vaticaanstad . . . . .	28 juni 1995
Hongarije . . . . .	29 juni 1995
Cuba . . . . .	16 oktober 1995
Japan . . . . .	1 december 1995

Door de volgende Staten en Internationale Organisatie is een verklaring van voorlopige toepassing als bedoeld in artikel 26 van het *Graan-handelsverdrag* bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Zwitserland . . . . .	16 juni 1995
Algerije . . . . .	20 juni 1995
Japan . . . . .	21 juni 1995
Noorwegen . . . . .	21 juni 1995
Cuba . . . . .	22 juni 1995
Zuid-Korea . . . . .	23 juni 1995
Marokko . . . . .	26 juni 1995
Argentinië . . . . .	30 juni 1995
Tunesië . . . . .	30 juni 1995
Turkije . . . . .	30 juni 1995
de Europese Gemeenschap <sup>1)</sup> . . . . .	30 juni 1995
Zuid-Afrika . . . . .	16 augustus 1995

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaring:

“The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, having becoming Member States of the European Community on 1 January 1995, will no longer be individual members of this Convention but will be covered by Community membership of the Convention. The European Community accordingly also undertakes to exercise the rights and perform the undertakings laid down in this Convention for those three countries as soon as this Convention is applied provisionally.”.

In overeenstemming met artikel XVIII van het *Voedselhulpverdrag* hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Zwitserland . . . . .	16 juni 1995
Canada . . . . .	26 juni 1995
Denemarken . . . . .	28 juni 1995
Zweden . . . . .	28 juni 1995
Finland . . . . .	30 juni 1995
Japan . . . . .	1 december 1995

Door de volgende Staten en Internationale Organisatie is een verklaring van voorlopige toepassing als bedoeld in artikel XIX van het



*Voedselhulpverdrag* bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Japan . . . . .	21 juni 1995
Noorwegen . . . . .	21 juni 1995
Frankrijk . . . . .	26 juni 1995
Spanje . . . . .	29 juni 1995
Argentinië . . . . .	30 juni 1995
België . . . . .	30 juni 1995
Duitsland . . . . .	30 juni 1995
de Europese Gemeenschap . . . . .	30 juni 1995

#### F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 27, tweede lid, van het *Graanhandelsverdrag* hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Australië . . . . .	28 juni 1995
Mauritius . . . . .	29 juni 1995

In overeenstemming met artikel XX, eerste lid, van het *Voedselhulpverdrag* heeft de volgende Staat een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Australië . . . . .	28 juni 1995
---------------------	--------------

#### G. INWERKINGTREDING

Een in Londen op 6 juli 1995 gehouden Regeringsconferentie heeft besloten het *Graanhandelsverdrag* in overeenstemming met artikel 28, tweede lid, op 1 juli 1995 in werking te stellen tussen de Staten en Organisatie die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hadden neergelegd danwel een verklaring van voorlopige toepassing.

Bedoelde Regeringsconferentie heeft eveneens besloten het *Voedselhulpverdrag* in overeenstemming met artikel XXI, tweede lid, op 1 juli 1995 in werking te stellen tussen de Staten en Organisatie die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hadden neergelegd danwel een verklaring van voorlopige toepassing.

#### J. GEGEVENS

Van de op 23 maart 1949 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst, waarbij de Internationale Tarweraad is opgericht en naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot

onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 447.

Van de op 14/13 maart 1986 te Londen tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen en welke het Tarwehandelsverdrag 1986 en het Voedselverdrag 1986 omvatte, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1986, 123.

Het Tarwehandelsverdrag is tweemaal verlengd:

– bij resolutie van de Internationale Tarweraad d.d. 25 en 26 juni 1991, verlengd tot 30 juni 1993; voor de tekst van die resolutie zie rubriek J van *Trb.* 1991, 151.

– bij resolutie van de Internationale Tarweraad van d.d. 1 december 1992 verlengd tot 30 juni 1995; voor de tekst van die resolutie zie rubriek J van *Trb.* 1994, 133.

Het Voedselhulpverdrag is tweemaal verlengd:

– bij resolutie van het Comité voor Voedselhulp d.d. 27 juni 1991, verlengd tot 30 juni 1993; voor de tekst van die resolutie zie rubriek J van *Trb.* 1991, 151.

– bij resolutie van het Comité voor Voedselhulp d.d. 1 december 1992, verlengd tot 30 juni 1995; voor de tekst van die resolutie zie rubriek J van *Trb.* 1994, 133.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in artikel 2, tweede lid, van het Graanhandelsverdrag en artikel II, tweede lid, van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 76.

Van de op 15 april 1994 te Marrakesh tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO), naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 2, derde lid, van het Graanhandelsverdrag, is de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1994, 238 en de vertaling in *Trb.* 1995, 130; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 263. De Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel 1994 (GATT 1994), welke bestaat uit, de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel 1947, zoals verbeterd, aangevuld of gewijzigd, is als Bijlage I A opgenomen bij de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO).

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel en Landbouworganisatie der Verenigde Naties (FAO), naar welke Organisatie onder meer in artikel 6, tweede lid, van het Graanhandelsverdrag en artikel II, eerste lid, letter van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Stb.* I 77. Zie ook laatstelijk, *Trb.* 1980, 55.

De Conferentie van de UNCTAD inzake Handel en Ontwikkeling, naar welke Conferentie onder meer in artikel 10, vierde lid, van het Graanhandelsverdrag wordt verwezen, is op 30 december 1964 ingesteld door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij resolutie 1995

(XIX) als orgaan der Algemene Vergadering (zie B.Z.-Uitgave nr. 89, blz. 31).

Het Wereldvoedselprogramma, waarnaar in artikel 19, eerste lid, van het Graanhandelsverdrag en artikel V van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, is op 19 december 1961 opgericht door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij Resolutie 1717 (XVI) (Zie B. Z.-Uitgave nr. 72, blz. 387-390) op 20 december 1965 voor onbepaalde tijd voortgezet bij resolutie 2095 (XX) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties (Zie B. Z.-Uitgave nr. 81, blz. 515-517).

Het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 19, eerste lid, van het Graanhandelsverdrag, is ingesteld bij een op 27 juni 1980 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst, waarvan de Engelse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1981, 49 en de vertaling in *Trb.* 1982, 2. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 111.

Van de op 28 november 1968 te Londen tot stand gekomen Zetelovereenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tarweraad, naar welke Overeenkomst in artikel 20, tweede lid, van het Graanhandelsverdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Command Papers* nr. 3882.

De Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, naar welke Organisatie onder meer in artikel II, eerste lid, van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, is opgericht bij een op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1961, 42 en de vertaling in *Trb.* 1961, 60; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 193.

Van de op 15 oktober 1967 te Washington tot stand gekomen Internationale Granenregeling 1967, naar welk Verdrag in artikel IX, eerste lid, van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1968, 35; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 85

In overeenstemming met de artikelen 25, tweede lid, 27, eerste lid, van het *Graanhandelsverdrag* heeft de Internationale Graanraad tijdens zijn eerste zitting in Londen op 6 juli 1995 besloten de termijn waarbinnen een akte van bekrachtiging of toetreding kan worden neergelegd, te verlengen tot 30 juni 1996 voor Algerije, Argentinië, Barbados, Bolivia, Cuba, Ecuador, Egypte, de Europese Gemeenschap, Iran, Irak, Israël, Ivoorkust, Japan, Jemen, Jordanië, Zuid-Korea, Malta, Marokko, Noorwegen, Pakistan, Panama, de Russische Federatie, Saoedi-Arabië, Tunesië, Turkije, de Verenigde Staten van Amerika, Zuid-Afrika en Zwitserland.

In overeenstemming met de artikelen XVIII en XX, eerste lid, van het *Voedselhulpverdrag* heeft het Comité voor Voedselhulp tijdens de eenenzeventigste zitting op 19 juni 1995 besloten de termijn waarbinnen een akte van bekrachtiging of toetreding kan worden neergelegd, te verlengen tot 30 juni 1996 voor Argentinië, België, Duitsland, de Europese Gemeenschap, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Luxem-

burg, het Koninkrijk der Nederlanden, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika.

Uitgegeven de *zeventiende* april 1996.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO